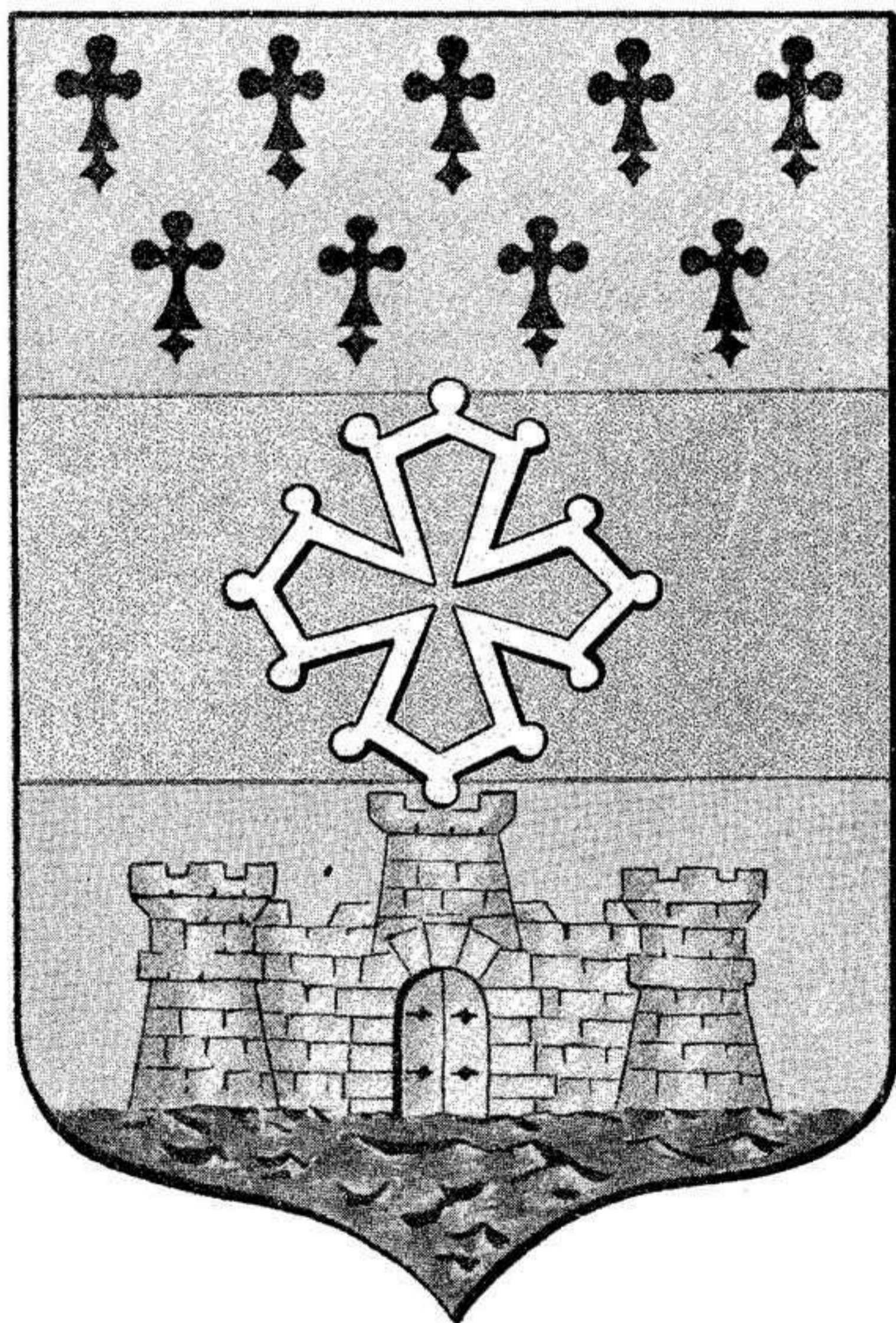


# REVISTA DE MENORCA



**NÚMERO DEDICADO AL CENTENARIO  
DE FORT DE L'EAU**

**- 1952 -**



# REVISTA DE MENORCA

FUNDADA EN 1888

Publicación del Ateneo Científico, Literario y Artístico  
AÑO XLVIII — SEXTA EPOCA



MAHON

1952





# CONSEJO DE REDACCIÓN

DE LA

## "REVISTA DE MENORCA"

---

- DIRECTOR: . . . . . D. Francisco Aristoy Santo, *Médico del Cuerpo de Sanidad Nacional.*  
Presidente del Ateneo C. L. y A.
- REDACTOR JEFE: . . . Rvdo. D. Juan Gutiérrez Pons, Pbro. *Licenciado en Filosofía y Letras, Cronista Archivero de la Municipalidad de Mahón, Director del Instituto de Enseñanza Media.*  
Bibliotecario del Ateneo C. L. y A.
- VOCALES: . . . . . D. Juan Victory Manella, *Propietario.*  
D. Francisco Sintés Seguí, *Industrial.*  
Vicepresidentes del Ateneo C. L. y A.
- D. Juan Gómez de Tejada Pons, *Contable.*  
Archivero del Ateneo C. L. y A.
- D. Carlos Mir Orfila, *Administrador Depositario de Hacienda.*  
Contador del Ateneo C. L. y A.
- Srta. D.<sup>a</sup> María Luisa Serra Belabre, *Bibliotecaria del Ateneo C. L. y A.*
- D. Antonio Mir Llambias, *Catedrático.*  
D. Simón de Sintás Rodríguez, *Licenciado en Ciencias.*  
D. Juan Mir Llambias, *Farmacéutico.*  
Conservadores del Museo del Ateneo C. L. y A.
- D. Pedro Monjo Fuxá, *Abogado.*  
D. Juan E. Félix Bas, *Industrial.*  
Secretarios del Ateneo C. L. y A.
- D. Antonio Pons Monjo, *Abogado.*  
Presidente de la Sección de Ciencias Morales y Políticas del Ateneo C. L. y A.
- D. Alberto Gomila Sirerol, *Perito Agrícola.*  
Presidente de la Sección de Ciencias Exactas y Naturales del Ateneo C. L. y A.
- D. José M.<sup>a</sup> Taltavull Saura, *Delegado de la Compañía Trasmediterránea, Director de la Orquesta Sinfónica de Mahón.*  
Presidente de la Sección de Literatura y Música del Ateneo C. L. y A.
- D. Miguel Alejandro Monjo, *Procurador.*  
Presidente de la Sección de Artes Plásticas del Ateneo C. L. y A.
- D. Luis Victory Manella, *Abogado.*  
Presidente de la Sección de Deportes del Ateneo C. L. y A.



*Redacción y Administración:* Plaza José Antonio, 7 — Tel. 39

REDACTOR JFFE

Rdo. D. Juan Gutiérrez Pons, Pbro.

Ldo. en Filosofía y Letras

## SUMARIO

### CENTENARIO DE FORT DE L'EAU

- DEDICATORIA* ..... por *Francisco Aristoy*  
*PRIMEROS CONTACTOS CON MOTIVO DEL*  
*CENTENARIO* .....  
*HISTORIA DE LA FUNDACIÓN* ..... por *Juan Gutiérrez, Pbro.*  
*CRÓNICA DEL VIAJE Y ACTOS DEL CEN-*  
*TENARIO* ..... por *Zeus*







O podía faltar en la *REVISTA DE MENORCA*, archivo de la historia y la cultura menorquina, la crónica de los actos celebrados con motivo del Centenario de la fundación de *FORT DE L'EAU*. A la reseña de estos actos dedicamos este número especial para perpetuar su recuerdo y en homenaje a nuestros hermanos los «aquafortaines», rama potente y rica del tronco menorquín que con el apoyo y la colaboración francesa y merced a su tenacidad y a su esfuerzo laborioso llegaron a convertir unas tierras áridas e improductivas en vergeles ubérrimos y fecundos que constituyen un emporio de riqueza en el norte argelino.

Hombres de la gran familia mediterránea, continentales e insulares, europeos y africanos, han trabajado unidos en un abrazo común por este mar nuestro, pero han conservado su tradición que es Menorca y su espíritu de raza, cultivando religiosamente su lengua vernácula, y, orgullosos de su origen, han perpetuado su estirpe en el cuartel básico del escudo de *FORT DE L'EAU*.

**FRANCISCO ARISTOY**

Director de la Revista de Menorca.



# CENTENARIO DE LA FUNDACION DE FORT DE L'EAU

## PRIMEROS CONTACTOS CON MOTIVO DEL CENTENARIO

En el mes de Mayo de 1949, llegó a Mahón la noticia de que la ciudad de Fort de l'Eau se estaba preparando para celebrar, con todo esplendor y entusiasmo, la fecha centenaria de su fundación.

Esta noticia, como es de suponer, causó una conmoción de entusiasmo en el corazón de los menorquines, que se sienten tan íntimamente unidos con los vecinos de Fort de l'Eau, hasta considerar dicha ciudad como una prolongación de Menorca en Argel y por eso, de muy buen acuerdo, el Sr. Alcalde de Mahón, D. Juan Victory Manella dirigió, el día 28 del mismo mes, al de aquella ciudad este afectuoso telegrama:

«Al cumplirse el primer centenario de la fundación de esa Ciudad, la Corporación Municipal de Mahón tributa justo homenaje y piadoso recuerdo a las familias mahonesas que, apoyadas



por la generosidad, digna de encomio, del barón de Vialar, lograron con su esfuerzo transformar esa región en vasto campo de magníficos cultivos y echar los cimientos de esa hermosa población de la costa argelina. Aprovecho esta oportunidad para saludar en nombre de esta Ciudad a las dignas Autoridades, a los oriundos de Mahón ahí establecidos y a los vecinos todos de Fort de l'Eau».

Dadas las cordiales relaciones de sincera amistad, existentes entre los vecinos de Fort de l'Eau y los menorquines, ya se puede comprender el efecto que el citado telegrama produciría en el Ayuntamiento y en aquella tan importante población. Basta para ponerlo de manifiesto la transcripción del telegrama de contestación, la carta de Mr. Robert Moulis y el extracto del acta de sesión del Consejo Municipal celebrada el día 31 de Mayo.

#### Telegrama de contestación.

«Alcalde y Concejo Municipal de Fort de l'Eau, conmovidos por sus deseos, los han transmitido a la población y los agradecen cordialmente».

#### Carta del Sr. Alcalde de Fort de l'Eau.

«Fort de l'Eau, 13 de Junio de 1949.

El Alcalde de Fort de l'Eau

al Sr. Alcalde Mahón.

«Querido Señor Alcalde.

»Haciendo referencia al telegrama que usted me ha dirigido y al cual he tenido el placer de contestar, quiero agradecerle una vez más, no solamente en nombre propio, sino también en nombre de todos los vecinos de Fort de l'Eau, los deseos que Vd. me expresa.

»He dado lectura de su telegrama al Consejo Municipal de Fort de l'Eau en su sesión del 31 de mayo de 1949.

»El Consejo ha tomado el acuerdo de expresar a Vd. nuestra mayor gratitud y poner en conocimiento del público el contenido de su telegrama.



»He hecho publicar comunicados en la prensa de Argel, como lo podrá comprobar por uno de los artículos que me cabe el honor de mandarle.

»Aprovecho la ocasión para comunicarle que el Señor Francisco Pons, quien, durante 21 años, ha sido Concejal y después Alcalde de Fort de l'Eau, acaba de ser nombrado, por este motivo, Caballero de la Legión de Honor.

»Así como verá en la lectura de los artículos de la prensa, la ciudad de Fort de l'Eau, que, en el último censo arrojó la cantidad de 12.800 habitantes, celebrará el Centenario de su fundación en 1950.

»Espero que para esta conmemoración tendremos el honor de recibir a Usted y a una comisión.

»Sobre este particular ya le volveré a hablar.

»Sírvasse recibir, querido Señor Alcalde el testimonio de mis mejores sentimientos.

El Alcalde  
R. MOULIS.»

### DECIDEN APLAZAR LA CELEBRACIÓN DEL CENTENARIO

Como se ve, por el contenido de la carta que precede, aplazan ya la celebración del centenario de la fundación de Fort de l'Eau hasta el año 1950, sin duda por que aún estaban muy atrasadas las grandes obras de reforma urbana que habían comenzado para dar el mayor realce posible a los solemnes actos que con dicho motivo se iban a celebrar con la asistencia de una nutrida representación de menores que no dudan han de honrarles con su asistencia.

Transcribimos a continuación el extracto del acta del Consejo Municipal de Fort de l'Eau.

---

«CIRCUNSCRIPCIÓN  
DE  
ARGEL  
ALCALDIA  
DE  
FORT DE L'EAU

Extracto  
Del Registro de Deliberaciones del  
Consejo Municipal

Sesión del 31 del Mayo de 1949.

«*Objeto de la deliberación.* En el año 1949, el 31 de Mayo, a las 18 horas, el Consejo Municipal de la ciudad de Fort de l'Eau, reunido en el lugar ordinario de sus sesiones, bajo la presidencia de Mr. Moulis Robert, Alcalde, y convocados por el Sr. Alcalde, el 27 de Mayo de 1949.

»Presentes: M. M. Moulis, Alcalde, Nicolau, Lancelot, Starage, Tenientes de Alcalde; Cerda, Besse, Frasse, Llurens Fernando, Ameller Jose, Mercadal Enrique, Bonet, Pasques Emmanuel, Mme. Sorabella - Fornes Susana, M M. Tartonne, Florit, Adriano, Pons Felix, De Lrint Vulfran Guy, Aman Lui, Azonig Rabah, Concejales.

»Ausentes: MM Amrani Ahmed, Yagoub Ali, Tenientes de Alcalde; Moser Francisco, Catula Juan, Mme. Chatelard, MM. Konider Mohamed, Mekki Fahfoua, Mouri Ali, Nacef Ahmed, Moussouni Ahmed, Concejales.

»El señor Alcalde notifica al Consejo que ha recibido del Señor Alcalde de Mahón un largo telegrama con relación al centenario de la instalación de la familia mahonesa en el territorio de Fort de l'Eau.

»Son estas familias que han creado este centro.

»El señor Alcalde da lectura al telegrama.

»Comunica al Consejo Municipal la emoción que ha tenido al recibir este testimonio de amistad.

»A su petición, el Consejo dirige al Sr. Alcalde y Consejo Municipal de Mahón su más sincero agradecimiento y les ruega que estén seguros de su afectuoso recuerdo.

»El señor Alcalde propone que se ponga en conocimiento



de la población este cambio de correspondencia y que se conteste al Sr. Alcalde de Mahón.

Copia certificada. Conforme.

Fort de l'Eau 13 de junio de 1949.

El Alcalde,  
R. MOULIS.»

---

Es digna de notar la prontitud con que el Sr. Alcalde de Fort de l'Eau convoca al Consejo Municipal de su digna presidencia, para darles cuenta del expresivo telegrama del señor Alcalde de Mahón, acordando darle las gracias más expresivas y poner en conocimiento de la población este cambio de correspondencia, que hace revivir, una vez más, el recuerdo y afecto mutuo entre ambas poblaciones.

Debemos también fijar nuestra atención en los apellidos netamente menorquines que figuran en la lista de los asistentes a la citada sesión, pertenecientes, sin duda, a los descendientes de aquellos que, hace una centuria, echaron los primeros cimientos de aquella población, de la costa argelina, en sus principios humilde, convertida en la actualidad en una pulcra y populosa ciudad, una de las más hermosas de aquellos contornos, rodeada de una gran extensión de terrenos, ahora extraordinariamente productivos, gracias al esfuerzo común de nuestros hermanos que supieron convertir aquellas tierras, pantanosas e improductivas, en ricos vergeles, que surten con gran abundancia de productos aquella región.

De toda la documentación anteriormente transcrita se tomó buena nota en la Alcaldía de esta ciudad dando cuenta a la Comisión Municipal Permanente, según puede verse en el particular del acta de la sesión correspondiente al 21 de junio de 1949, que dice así.



«*Centenario de Fort de l'Eau.* «El Sr. Alcalde (D. Juan Victory Manella) dió cuenta de la correspondencia recibida del Sr. Alcalde de la ciudad argelina de Fort de l'Eau, con motivo del telegrama de felicitación que le fué dirigido al cumplirse el primer centenario de su fundación por varias familias mahonesas, según la cual manifiesta dió cuenta al Consejo municipal en sesión celebrada el día 1.º de junio último del contenido del precitado telegrama, el cual hizo publicar también en la prensa de Argel, acompañando un recorte de periódico, así como también copia certificada del acta de la sesión en que se tomó el acuerdo citado y dirigir a este Ayuntamiento, en nombre propio y de los vecinos de Fort de l'Eau su más sincero agradecimiento y un afectuoso recuerdo. En la ante citada carta el Sr. Alcalde de Fort de l'Eau comunica que Don Francisco Pons, quien durante 21 años ha sido Concejal y después Alcalde de dicha Ciudad, acaba de ser nombrado, por este concepto, Caballero de la Legión de Honor. La Permanente acordó ver con gusto estas manifestaciones de agradecimiento y simpatía expresadas por el Sr. Alcalde de Fort de l'Eau hacia el de esta Ciudad, correspondiéndole con iguales sentimientos y, a la vez, agradecerle la atenta invitación que le hace para asistir a la conmemoración oficial de dicho Centenario en el año 1950. También se acordó felicitar al Sr. Pons por la merecida distinción de que ha sido objeto de parte del Gobierno francés.

»Y para que conste extendiendo, firmo y sello la presente con el Visto Bueno del Sr. Alcalde accidental, en Mahón a primero de julio de mil novecientos cuarenta y nueve».

La copia certificada del acta que antecede se envió al Sr. Alcalde de Fort de l'Eau, acompañada de una carta que firma el Alcalde accidental que a continuación transcribimos.



«Sr. Alcalde de  
Fort de l'Eau (Ergel)

»Muy distinguido Sr.: Tengo el honor de corresponder a su muy atenta carta del 13 del actual, comunicándome los acuerdos adoptados por el Consejo Municipal que V. tan dignamente preside, como consecuencia del telegrama de felicitación que tuve el honor de dirigirle por cumplirse el primer centenario de la fundación de Fort de l'Eau por varias familias mahonesas, y de cuyos acuerdos han tenido la amabilidad de enviar copia certificada para conocimiento de este Ayuntamiento, así como también un recorte de prensa en que aparece un interesante comentario con motivo de la publicación dispuesta por V. del precitado telegrama.

»He de significarle, Sr. Alcalde, que en la última sesión celebrada por esta Corporación municipal se dió cuenta de su atenta carta y del particular del acuerdo citado, acordándose agradecerle vivamente los testimonios de salutación y de sincera cordialidad de que se hace V. intérprete y a los que tengo el gusto de corresponder con iguales sentimientos.

»Asimismo, he de agradecerle, en nombre propio y en el de los miembros de este Ayuntamiento, de una manera muy particular, su atenta invitación a los actos conmemorativos que se celebrarán en 1950.

»A toda esta correspondencia se dió, desde luego, estado oficial por lo que acompaño copia certificada de su constancia en acta de tan interesante cuestión.

»Y por último, réstame expresarle la satisfacción que nos ha producido la distinción de que tan merecidamente se ha hecho objeto a Don Francisco Poes, descendiente de esta Ciudad, por parte del Gobierno Francés, al ser nombrado Caballero de la Legión de Honor por su actuación durante 21 años, como Concejal y después como Alcalde de esa bella ciudad argelina, en vías de prosperidad y crecimiento y



he de rogarle se sirva disponer se haga llegar a manos de tan distinguido ciudadano el acuerdo municipal en que oficialmente se le felicita.

»Disponga como guste y reciba la expresión de mi más sincera amistad y consideración.

### **NUEVO APLAZAMIENTO DE LA CELEBRACIÓN DEL CENTENARIO DE FORT DE L'EAU Y OFICIAL INVITACIÓN A LA CELEBRACIÓN DEL MISMO.**

A pesar del gran impulso que, de primer momento, se dió a las importantes obras de embellecimiento de la ciudad de Fort de l'Eau, vieron claramente que no podían dar cima a las mismas en el espacio de tiempo que habían calculado y por eso el Ayuntamiento de Fort de l'Eau, en la sesión del 10 de Noviembre de 1951, decide conmemorar el centenario durante el año 1952, convocando al efecto los antiguos Alcaldes de dicha ciudad, a los Presidentes de las sociedades locales y a las personalidades de más representación de aquella villa, para constituir un Comité de Organización, que, en su primera sesión fijó la fecha del centenario el primero de Junio del año ultimamente citado, constituyendo, entre otras una Comisión especialmente encargada de recibir a las Autoridades Mahonesas, según dice textualmente la carta del Sr. Alcalde de Fort de l'Eau de fecha 12 de Enero de 1952, dirigida al de esta ciudad, de cuyo contenido dió cuenta a la Comisión Municipal Permanente, en la sesión del día 19 de Febrero la que acogió con sumo agrado la invitación que hace el Ayuntamiento de esta ciudad y demás autoridades mahonesas para que asistan a los actos que en Fort de l'Eau se van celebrar con motivo del Centenario de su fundación.



## **EL SR. ALCALDE DE MAHÓN SOLICITA QUE SE APLACE POR UNOS DIAS LA CELEBRACIÓN DEL CENTENARIO**

Después de comunicar el Sr. Alcalde de esta ciudad al de Fort de l'Eau, por oficio, la buena acogida que había tenido la invitación, tuvo nuevamente que dirigirse a él con otro oficio de fecha 29 de Marzo, suplicando encarecidamente se sirviera aplazar la celebración de las fiestas centenarias hasta el 10 ó 12 de Junio, para que no coincidan con el magno acontecimiento del Congreso Eucarístico Internacional de Barcelona, pues de lo contrario sería muy limitado el número de asistentes a las fiestas que con tanto entusiasmo se prepara en Fort de l'Eau.

## **LAMENTA EL ALCALDE DE FORT DE L'EAU EL NO PODER ACCEDER A LO SOLICITADO**

A la comunicación del Sr. Alcalde de esta ciudad corresponde el de Fort de l'Eau manifestándole que el Comité Organizador hubiera aplazado muy gustoso la celebración del Centenario, si con una mayor antelación hubiese sabido la fecha en que se había de celebrar en Barcelona el Congreso Eucarístico Internacional, pero que en aquellas fechas ya no era factible, ya que el Gobernador General de Argelia y el Prefecto de Argel, habían aceptado asistir al banquete y presidir las ceremonias con que se iba a dar principio a los solemnes actos del Centenario. Así se lo decía por carta de fecha 2 de Abril de 1952.

En esta misma carta el Sr. Alcalde en nombre de la Municipalidad y del Comité de Fiestas de Fort de l'Eau invitaba ya oficialmente a los Alcaldes de esta Isla y a los de Palma de Mallorca e Ibiza corriendo a su cargo los viajes de ida y vuelta en avión y estancia en dicha ciudad en el seno de familias mahonesas allí establecidas.

### GESTIONES CON LAS COMPAÑÍAS NAVIERAS Y AÉREAS

También se preocupó el señor Alcalde de Fort de l'Eau, enterado de que había numerosos menorquines que ardían en deseos de visitar esta hermosa ciudad, se preocupó de hacer gestiones con una compañía de navegación, que, como es natural, no quiso asumir este compromiso sin saber de antemano el número de pasajeros con que se podía contar.

Idénticas gestiones realizó el Alcalde de esta ciudad señor Victory con la Compañía Trasmediterránea, y si bien de primera intención parecía que se desarrollaban favorablemente, después, por coincidir con las fechas del Congreso Eucarístico de Barcelona, con harto sentimiento de los altos dirigentes de la indicada Compañía se vieron precisados a desistir del compromiso contraído.

Sólo la aviación podía resolver en parte la cuestión, pero la crecida suma que se debía abonar por el viaje hizo desistir a muchísimos de tan ansiada excursión.



## HISTORIA DE LA FUNDACIÓN

Al fondo de la amplia bahía de Argel se levanta una hermosa ciudad que con razón podemos llamar, por su belleza, la perla de la costa argelina y milagro de la humana actividad, por su rápido desarrollo, desde la reciente fecha de su fundación.

Se levanta esta ciudad, llamada Fort de l'Eau, junto a las ruinas del antiguo castillo construido por los turcos, sobre unos terrenos antes improductivos y pantanosos, que, gracias a la iniciativa del espíritu emprendedor del Barón de Vialar, secundado por los esfuerzos de cuarenta y cinco familias menorquinas, convirtió aquellas tierras en una región feraz y en un centro de los más importantes de producción que había de abastecer con sus frutos los mercados de Argel.

En el año 1832, apenas conquistada la Argelia por las armas francesas, el Barón de Vialar, persona decidida y emprendedora, arrojando todo género de peligros se establecía en las cercanías de Argel, a donde llegó después de una

muy accidentada travesía en la que se vió precisado a echar al agua buena parte de lo que llevaba consigo en aquella expedición. Llegó, por tanto, a Argel desprovisto de los bagajes con que había cargado la embarcación, pero llevando consigo algo más interesante, cual era el patrimonio moral de la antigua Francia.

Rapidamente se hizo popular en aquella comarca, no sólo por haber sido el primer colonizador de Argelia, sino por su sencillez y dotes personales con las que se ganó el prestigio, la autoridad y el respeto entre aquellas tribus que sólo ansiaban la guerra.

Ya en Argel se encontró que sólo una pequeña porción de terreno estaba cultivada y enterado del feliz éxito de los ensayos de cultivo realizados, concibió grandes y fundadas esperanzas de abundantes cosechas, siempre que se lograsen establecer relaciones pacíficas con los beduinos, lo que creía factible siempre que se obrara con altitud de miras y, más que como vencidos, se les tratara como hermanos, medio que creía infalible para aunar voluntades y necesario para la proyectada colonización.

Vialar hizo los primeros ensayos, como colono, en Kouba, dentro de la región de Sahel y su ilusión era abrir a sus compatriotas el acceso a los grandes mercados, teniendo que sufrir la gran desilusión de no encontrar entre ellos quien le secundara en esta magna empresa.

No tardó, con todo, el Barón de Vialar en hallar excelentes colaboradores. Era por el año 1835 cuando en uno de sus viajes a la metrópoli, sorprendida la embarcación en que realizaba la travesía por una horrorosa tempestad, se vió precisada a refugiarse en el puerto de Mahón, en el que permaneció varios días en espera de que amainara el temporal, lo cual le dió ocasión al Barón para que entablara amistad con algunas familias de esta localidad, a quienes expuso con calor sus proyectos, invitando a los cultivadores



de terrenos de regadío para que se trasladaran a Argel donde, bajo su protección y poniendo ellos por su parte tenacidad y ardor en el trabajo, les prometía excelentes perspectivas de fortuna.

Ante la esperanza de una suerte mejor, varias familias menorquinas aceptaron aquella invitación.

Hasta ahora hemos hecho resaltar la figura del Barón de Vialar como el alma de la colonización en la tierra del Islam, pero hemos de confesar que en esta magna empresa tuvo un gran colaborador en su hermana Emilia, la fundadora de las Hermanas de San José de la Aparición, quien en el año 1832, cuando contaba treinta y cinco años, habiendo heredado de su abuelo Portal, la cantidad de 300.000 francos, decidió destinar esta suma a la fundación de aquel instituto religioso en el que ella pudo satisfacer su aspiración de atender a los desheredados de la fortuna.

Emilia, hermana del Barón de Vialar, juntamente con las religiosas, que se le habían unido por idéntica vocación, llevaban una vida recogida tejida de constantes sacrificios, sin otra aspiración que ejercer la caridad en su suelo natal, sin deseos de humana recompensa, en espera de que se les llamara del otro lado de los mares, para continuar cumpliendo con la misión que habían tomado a su cargo.

No se hizo esperar este llamamiento. Vialar en 1835, en nombre del consejo municipal de Argel, reclamaba a su hermana Emilia y a sus compañeras en religión, para atender a los enfermos de Boufarik, prometiéndoles alojamiento y que el consejo municipal se encargaría de atenderles en sus necesidades materiales, exigiendo tan sólo a las religiosas un esfuerzo en el trabajo y un generoso corazón en el ejercicio de la caridad.

Estas religiosas llegaron a la bahía de Argel el día 3 de agosto y, dada la circunstancia de que viajaba con ellas el Mariscal Clozel, a su llegada hubo desfile y los cañones dis-



paraban salvas sin cesar, como si celebraran que la soberanía francesa y la caridad cristiana hubiesen navegado juntas, para una obra común de conquista.

En este momento Argel sufría el cruel azote del cólera y era crecidísimo el número de atacados, dejando a las religiosas recién llegadas un amplio campo donde ejercer la caridad, lo que les valió el que fueran respetadas y tratadas con gran consideración por los musulmanes y judíos y que se captaran la confianza del pueblo musulmán, que más que por las armas se sintió subyugado por la cristiana caridad.

En la decidida actuación del Barón de Vialar y con la intensa labor de caridad desarrollada por las religiosas fundada por su hermana, cuya llegada a Argel coincidió casi con la de los menorquines, podemos decir que estos se encontraron el terreno bien dispuesto y preparado para que, al establecerse en aquellas tierras, no tropezaran con obstáculos.

De momento los menorquines se instalaron en Kouba, en los terrenos propiedad del Barón de Vialar, pero no rindiendo lo suficiente aquella zona, decidieron trasladarse a otra que el mismo eligió en la región de Sahel, enclavada en el sector de Fort de l'Eau, llamado así por el antiguo fuerte turco El Bordj el Kifán en cuyo interior sobre dura roca cruza un pequeño riachuelo, cuyos terrenos, aunque pantanosos, ofrecían risueñas perspectivas.

Elegido el lugar, precisaba la autorización del Ministro del Interior de Francia y para ello los mahoneses Juan Fedelich, Mateo Marqués y Juan Barber, en nombre propio y del de las familias que estaban dispuestas a reunirse con ellos, elevaron en 1847, por conducto de la autoridad argelina, la correspondiente petición solicitando aquellas tierras abandonadas y la autorización para crear un centro donde residieran las indicadas familias.

Como frecuentemente sucede surgieron entonces numerosas dificultades de orden administrativo y financiero retra-



sando la realización del proyecto, para cuya favorable solución tuvo que intervenir de una manera decidida el Barón de Vialar, poniendo en juego toda su influencia, sirviéndose de sus mejores amistades y haciendo presente al Gobierno que él acogía a todos los menorquines bajo su particular protección.

Esta actuación del Barón de Vialar movió al Gobierno francés a enviar una comisión para señalar el lugar donde podría establecerse el pequeño centro menorquín, aceptando la petición que habían formulado los menorquines.

Comenzaron entonces su tarea y llegados nuevos inmigrantes quedó en 1849 establecido el pequeño núcleo urbano llamado Fort de l'Eau, compuesto de cuarenta y cinco familias menorquinas, con un total de doscientos treinta habitantes. Cada una de las familias poseía en propiedad dos hectáreas de terreno pantanoso, que sanearon en breve gracias al esfuerzo agotador de aquellos colonos que lo convirtieron en rica tierra de cultivo.

Las halagüeñas noticias llegadas a Menorca de parte de las familias ya instaladas en la naciente población de Fort de l'Eau hicieron que afluyeran nuevos inmigrantes, procedentes de varias poblaciones de esta isla, con la llegada de los cuales creció algún tanto la naciente población, que ya en 1851 contaba con cincuenta y una casas y varias tiendas de comercio.

La religiosidad de los menorquines no podía consentir que aquel pueblo careciese de su correspondiente templo y emprendiendo con ardor aquella obra, que creían primordial, ven coronados sus esfuerzos en enero de 1852, en el que, con entusiasmo religioso, celebraron su inauguración.

Es de suponer que la autoridad eclesiástica de Argel no dejaría de atender en ningún momento, en lo espiritual, a aquellos fieles y mucho menos al ver el esfuerzo realizado por los vecinos de aquella incipiente población en la erec-



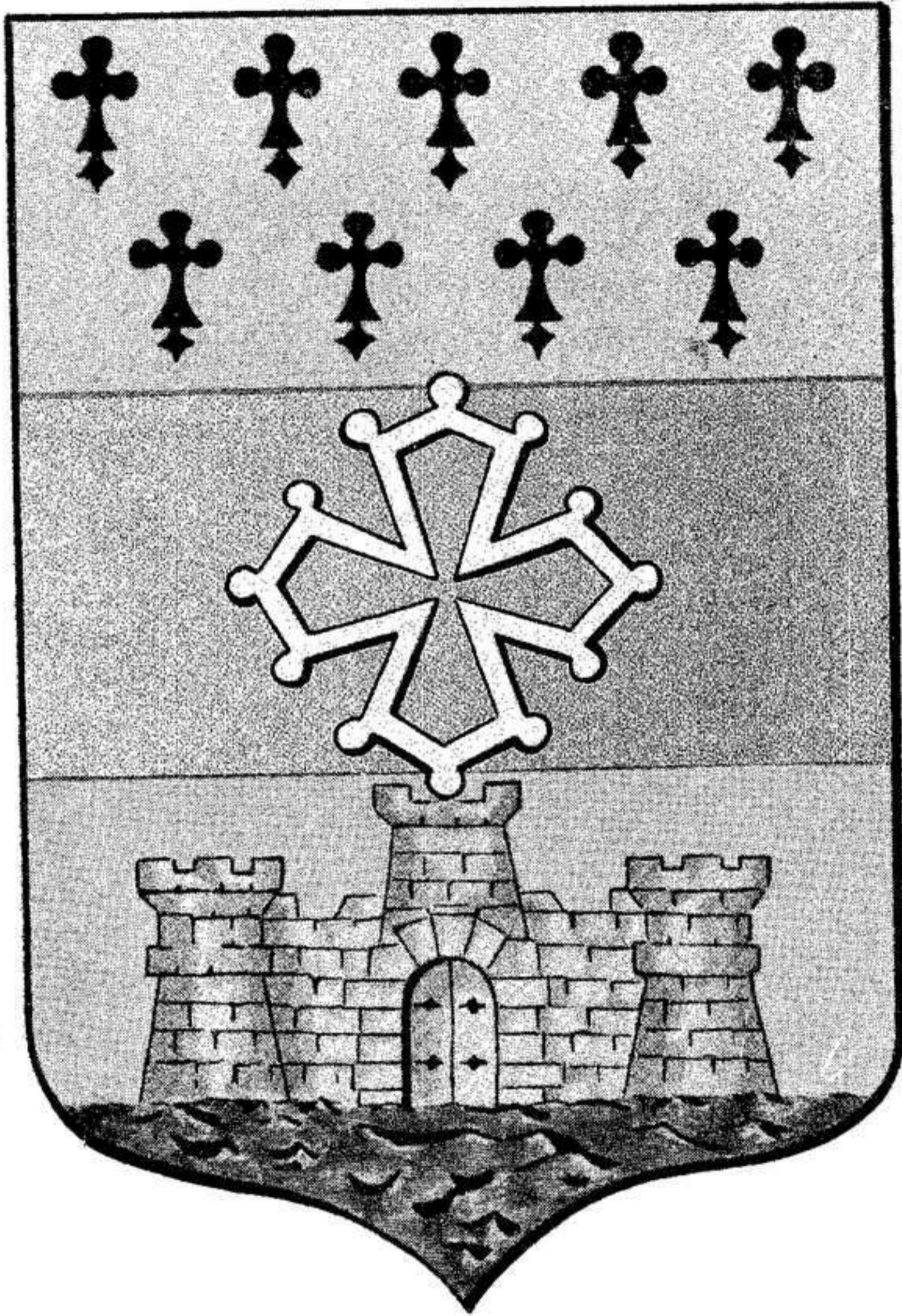
ción de aquel templo. Sin duda la inauguración del templo coincide quizá con la elevación de esta población a la categoría de parroquia.

Por las distintas memorias redactadas sobre esta población, nos consta que su primer párroco fué el Rvdo. señor Castagne, siendo digno de notar el hecho de que un sacerdote menorquín, el Rvdo. don Antonio Moll Febrer, natural de San Cristóbal, estuvo durante cincuenta años al frente de la misma. Al jubilarse (antes del año 1936) regresó a esta isla fijando su residencia en el pueblo que le vió nacer, percibiendo mensualmente del Gobierno francés, hasta su muerte ocurrida en enero de 1949, la jubilación que le había asignado por los servicios, que durante tan largo espacio de tiempo, había prestado a los feligreses de aquella parroquia.

Resuelto el problema religioso y siendo cada vez mayor la prosperidad de la población, era una preocupación de los vecinos de Fort de l'Eau la formación intelectual de los niños, que vino a resolverse en 1859 con la creación de una escuela mixta a la que asistían, en la fecha indicada, más de sesenta niños.

En 1880, contando Fort de l'Eau con 1.089 habitantes, consigue independizarse de Rassanta, constituyendo su primer Ayuntamiento.





ESCUDO DE ARMAS DE FORT DE L'EAU.





## EL ESCUDO DE ARMAS DE FORT DE L'EAU

El escudo de armas de Fort de l'Eau, si tenemos en cuenta la totalidad de elementos que lo integran, podemos afirmar que ha sido adoptado con posterioridad al primer decenio del presente siglo. Se trata, por tanto, de un escudo de armas de muy reciente creación.

Podemos clasificarlo como escudo de armas compuesto por la agregación de distintas piezas heráldicas de que consta.

Atendido su contorno, es aguzado o acaudado.

Figura en su parte inferior o punta un castillo central guardado por dos torreones unidos por un lienzo de muralla, con puerta cerrada. Las olas del mar bañan los pies y lienzo de muralla.

Según dicen en Fort de l'Eau, este elemento del escudo recuerda la fortaleza de la Mola, como homenaje a los fundadores de aquella ciudad. Este elemento, casi idéntico al

que figura en el escudo de armas de Mahón, fué adoptado, sin duda, por los vecinos de Fort de l'Eau, con el consentimiento de que representaba la fortaleza ya citada, en vez del antiguo castillo que con sus torres y murallas defendían antiguamente esta ciudad.

En el centro, sobre el castillo, aparece una cruz con cuatro brazos iguales tomada del escudo de armas de Languedoc, como homenaje al Barón de Vialar, protector de los primeros colonos menorquines establecidos en el sector de Fort de l'Eau.

Por último las flores que aparecen en la parte superior del escudo recuerdan la Bretaña, de donde era originario Mr. Gabriel Gueironard, creador del balneario, que desde 1908-1911 ejerció el cargo de Alcalde de la ciudad de Fort de l'Eau, dotándole de tan importante servicio.



# CRÓNICA

Viernes, 30 de Mayo de 1.952.

## SALIDA PARA FORT DE L'EAU DE LA EXPEDICIÓN MENORQUINA

El viernes día 30 de mayo, era el día señalado para la salida de la expedición menorquina a Fort de l'Eau, con el fin de asistir a las fiestas conmemorativas del Centenario de la fundación de dicha ciudad.

Poco antes del mediodía fueron llegando al aeropuerto de San Luis los expedicionarios, familiares y gran número de amigos con el objeto de despedirlos. Asimismo acudió el Excmo. Sr. General Gobernador Militar de Menorca, D. Cecilio Olivier, el cual entregó al Alcalde de Mahón y Presidente de la Comisión Isleña, la carta que se reproduce a continuación:

«Mahón 29 de Mayo 1952. — Excmo. Sr. D. Juan Victory Manella.—Alcalde de Mahón y Presidente de la Delegación en el Centenario de la fundación de Fort de l'Eau —Argel—. Mi distinguido amigo: Compenetrada la Guarnición de Me-

norca con el emocionado sentir de sus hijos en el centenario de la fundación —por sus antepasados— de la bella ciudad de Fort de l'Eau, maravilloso ejemplo de laboriosidad, constancia y fe españolas al servicio de la humanidad, tengo el honor de rogar a V. E. haga presente a los descendientes de aquellos beneméritos colonos fundadores la expresión de reconocimiento y afecto de la Guarnición de esta Isla y míos, con el rendido saludo a las dignas autoridades y habitantes de tan hermosa ciudad.—Muy agradecido, desea a V. E. y acompañantes feliz viaje y grata estancia en ella, saludándole afectuosamente su buen amigo que estrecha su mano.—Cecilio Olivier.»

La Comisión Oficial estaba compuesta por el Alcalde de Mahón, D. Juan Victory Manella que la preside, el Alcalde de Ciudadela, D. José Allés Quintana, el Alcalde de Alayor, D. Juan Pons Pons, el Teniente de Alcalde de Ferrerías, don Antonio Marqués Pons, el Teniente de Alcalde de Villa-Carlos, D. Bartolomé Olives Noguera y el Alcalde de San Luis, D. Juan Petrus Gomila, en representación de todos los pueblos de Menorca; y por la Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Menorca, D. José P. Pons Menéndez.

Marchaba también el «Club Deportivo Menorca» con los jugadores siguientes: Coll, Mora, Pons, Benejam, Capella, Tudurí, Orfila, Enseñat, Ginart, Fedelich, Pons Ferrer, Jaime, Mundo, Lalo, Pito, Miguelín, el entrenador Barroso, el masajista Genaro, el Presidente del Club D. José Sastre Hernández y señora D.<sup>a</sup> Catalina Pons Carreras, y los directivos, D. Joaquín Todo Mercadal, D. Alvaro Juan Coll y D. Máximo Cabiró Llambías con su señora D.<sup>a</sup> Liberta Llabrés.

Acompañaban a la Comisión, el tercer Teniente de Alcalde de Mahón, D. Rafael Roselló e hija Catalina, el Comisario Insular de Excavaciones Arqueológicas D. Juan Flaquer, D. Lorenzo Pons Goñalons e hija Magdalena, D. Juan Mas-





D. JUAN VICTORY MANELLA,  
ALCALDE DE MAHÓN.



D. JOSÉ ALLÉS QUINTANA,  
ALCALDE DE CIUDADELA.





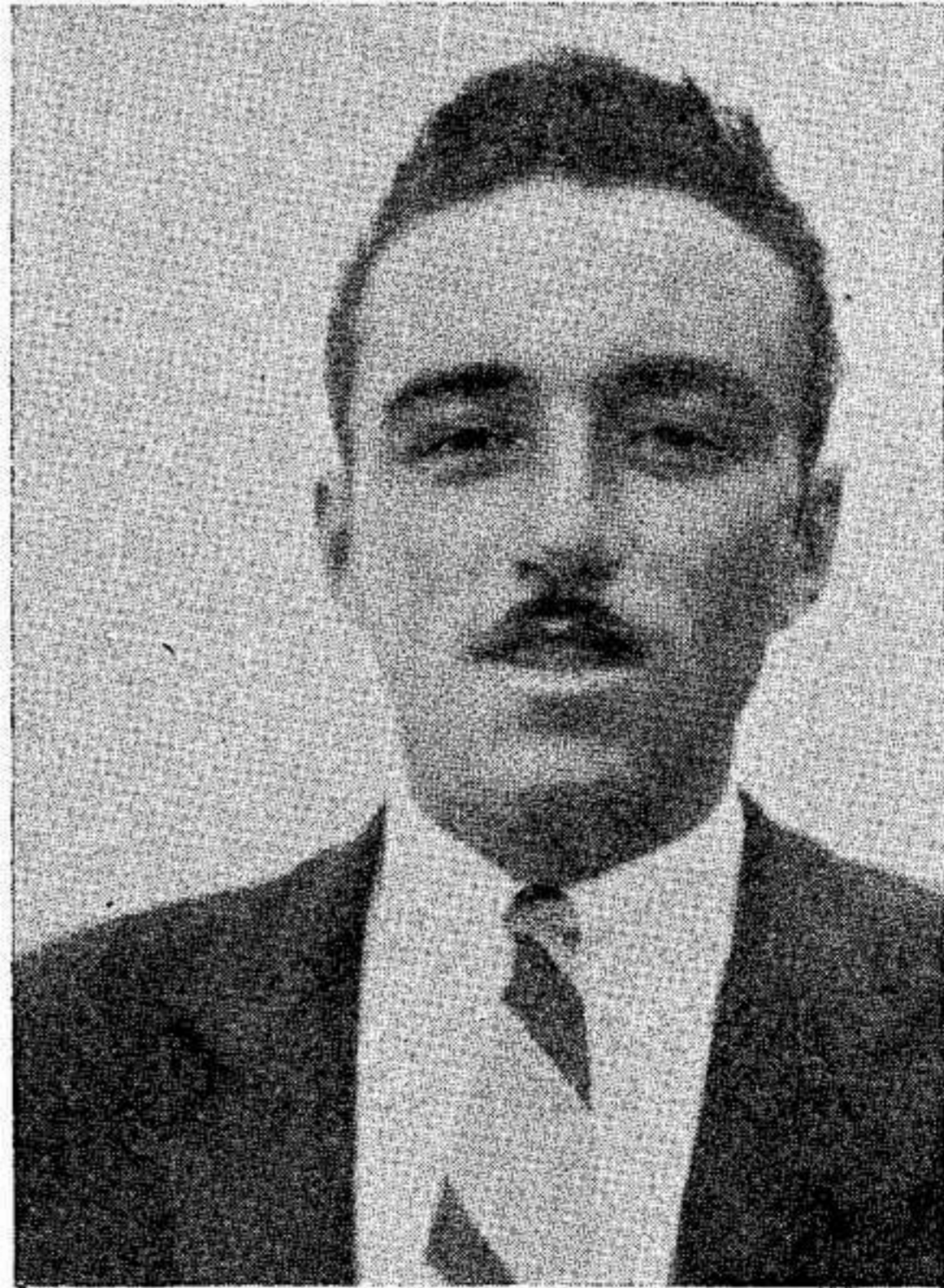
D. JUAN PONS DE PONS,  
ALCALDE DE ALAYOR.



D. JUAN PETRUS,  
ALCALDE DE S. LUIS.



D. BARTOLOMÉ OLIVES NOGUERA,  
CONCEJAL DE VILLA CARLOS.

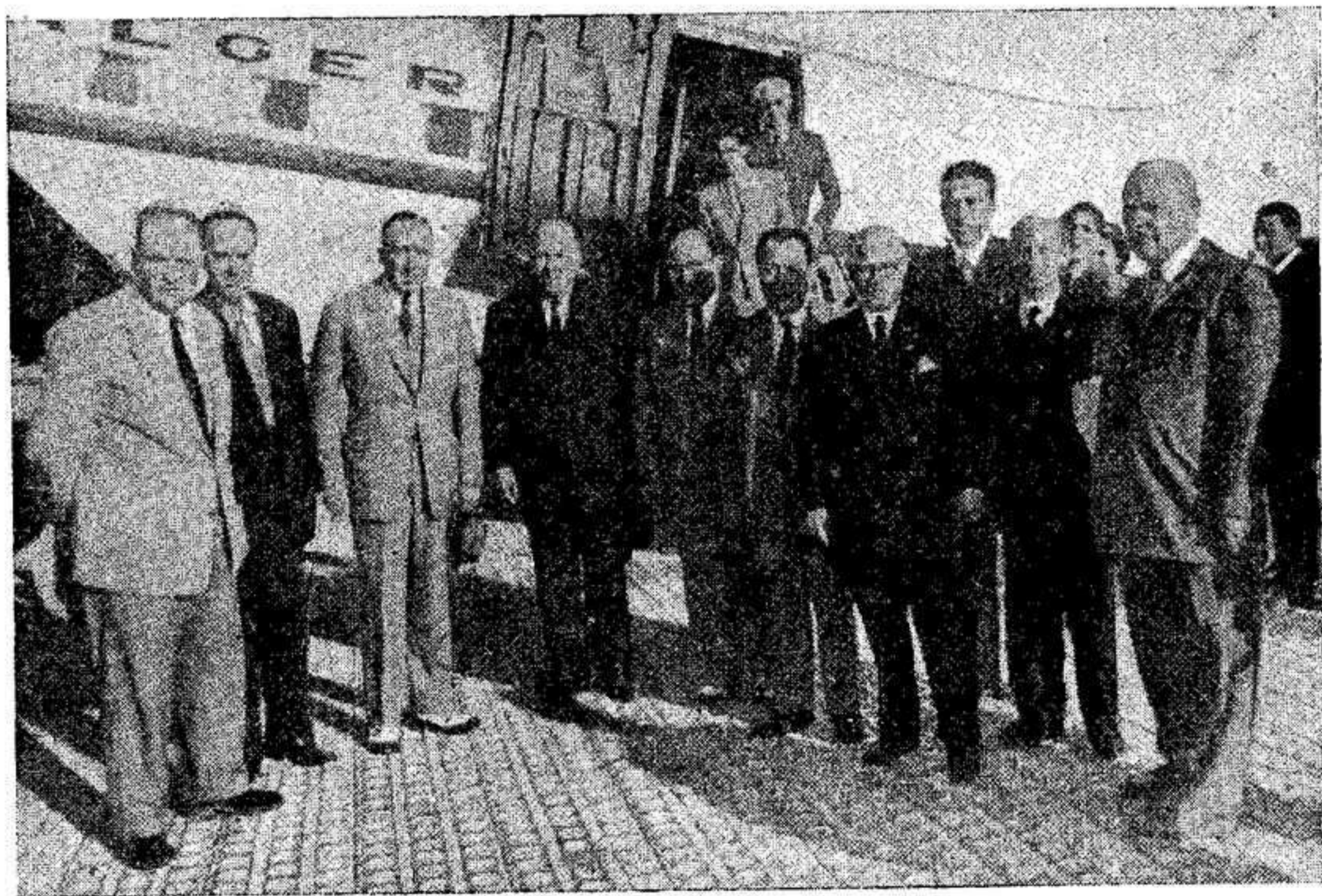


D. ANTONIO MARQUÉS PONS,  
CONCEJAL DE FERRERÍAS.



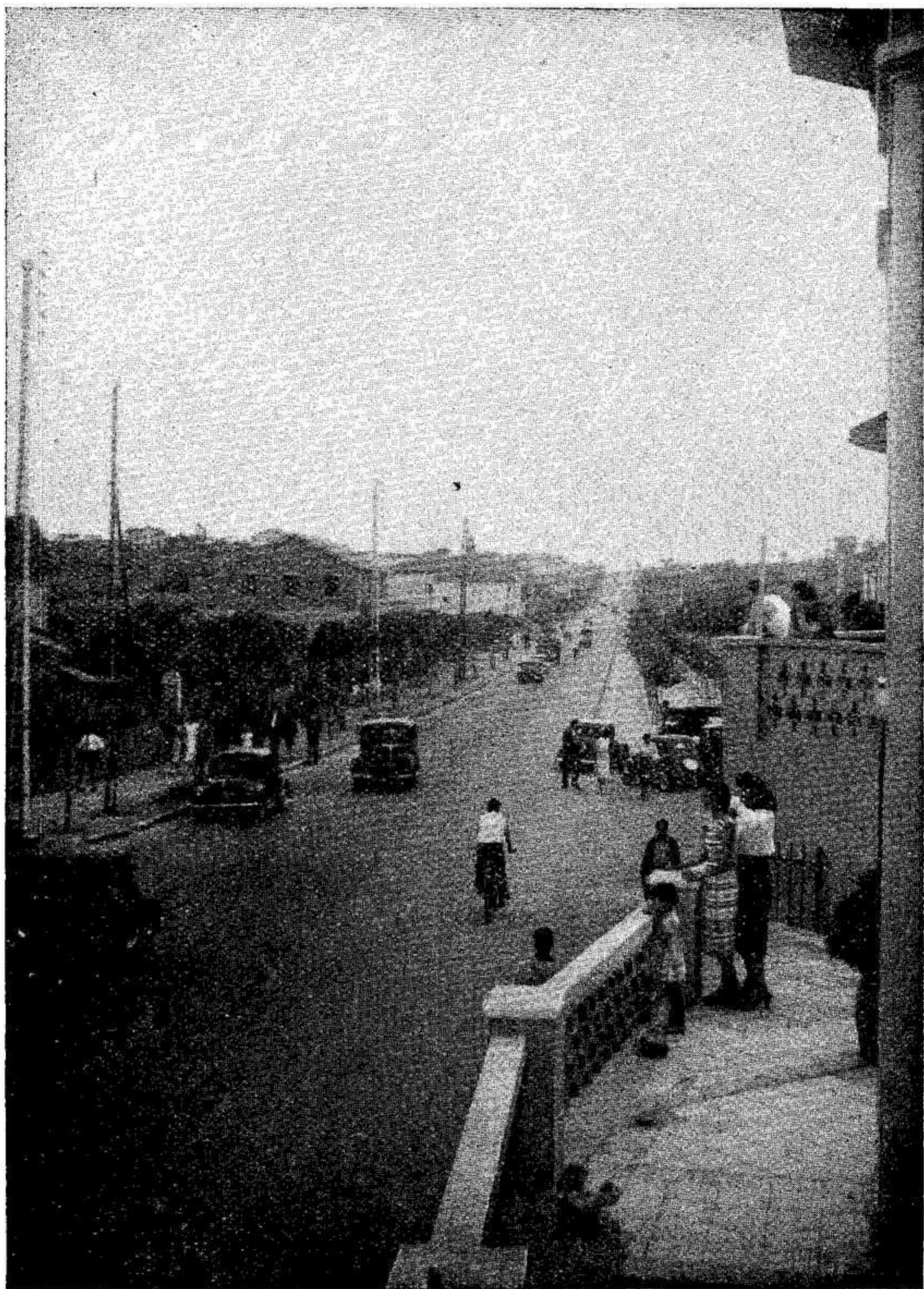


EL «CLUB DEPORTIVO MENORCA», EN EL AEROPUERTO DE SAN LUIS, POCO ANTES DE SUBIR AL AVIÓN PARA FORT DE L'EAU.



LLEGADA AL AEROPUERTO DE MAISON BLANCHE: DE IZQUIERDA A DERECHA: EL ADJUNTO MR. NICOLAI, EL ALCALDE DE ALAYOR SR. PONS, EL DE MAHÓN SR. VICTORY, EL DE FORT DE L'EAU, MR. MOULIS, EL DE CIUDADELA SR. ALLÉS, EL DE IBIZA SR. PUGET, EL DE SAN LUIS SR. PETRUS, EL DE FERRERÍAS SR. MARQUÉS, EL DE VILLA-CARLOS SR. OLIVES, Y EL ADJUNTO SR. LANCELOT.





CARRETERA DEL AEROPUERTO DE MAISON BLANCHE A FORT DE L'EAU, A SU ENTRADA EN ESTA POBLACIÓN.



caró Coll con su hija Catalina, D. José Villalonga y señora D.<sup>a</sup> Isabel Sansó, D. Manuel Sintés Seguí y D. Pedro Pons Gomila.

Tras los abrazos de despedida, saludos y encargos para los que todavía tienen parientes y amistades en Fort de l'Eau, los expedicionarios subieron al aparato Bristol de «Aviación y Comercio», en servicio especial puesto por esta Compañía para trasladarles al aeropuerto de «Son Bonet» en Mallorca. El avión despegó a las 12'20 horas y después de una feliz travesía de cuarenta minutos aterrizaba en el campo de «Son Bonet», escala obligada por ser aeropuerto internacional, a fin de realizar las formalidades de rigor, antes de salir para el extranjero.

La Comisión Oficial aprovechó las pocas horas de permanencia en Palma para despedirse del Excmo. Sr. Gobernador Civil, D. Alejandro Rodríguez de Valcárcel, en su despacho oficial. Y después de almorzar rápidamente en un restaurante, a las tres de la tarde se trasladó nuevamente al aeropuerto de «Son Bonet», donde se agregó a la expedición el Alcalde de Ibiza, D. César Puget y el Agente Consular de Francia en Mahón, D. Lucio Sánchez y señora D.<sup>a</sup> Asunción Verdaguer. Formalizadas las operaciones de salida con la Aduana, Policía, etc., se anunció la llegada del aparato de «Air Algerie», un «Douglas D.C. 3», cedido a disposición de los expedicionarios, por las autoridades de Fort de l'Eau.

Al aeropuerto acudió también el Excmo. Sr. Gobernador Civil, el cual nos encomendó transmitiéramos un cordial saludo a las Autoridades y vecinos de Fort de l'Eau; el Cónsul de Francia en Palma Mr. Freiminville, otras autoridades y gran número de menorquines residentes en Palma.

Al «Douglas D. C. 3», subieron la Comisión Oficial y el «Club Deportivo Menorca». El resto de los expedicionarios lo había hecho dos minutos antes en el avión de la línea Marsella-Palma-Argel.



El avión oficial despegó de «Son Bonet» a las 17'03 h. La travesía se desarrolló felicísimamente. La azafata atendió amablemente a todos los viajeros a los que obsequiaba constantemente con refrescos, café y pastas. Durante el viaje la animación y el entusiasmo no decayeron un sólo momento. El Agente Consular Sr. Sánchez y su señora se desvivieron solícitamente, llenando por sí propio los impresos necesarios de aquellos viajeros que, por falta material de tiempo, no lo habían podido realizar en «Son Bonet».

#### LLEGADA A FORT DE L'EAU. PRIMER CONTACTO CON LA POBLACIÓN.

Apenas había transcurrido una hora escasa de vuelo cuando ya se vislumbraron por las ventanillas, las montañas de la costa de Africa. A medida que nos aproximábamos se iba percibiendo con mayor precisión la configuración de la costa y enfilando a ésta, perpendicularmente, el aparato entraba en la bahía de Argel. Se divisaba ésta espléndidamente en toda su extensión, con sus numerosos poblados situados a lo largo de la misma. Y a la derecha, hacía poniente, en contraluz, aparecía la ciudad de Argel en forma de anfiteatro, reverberante al sol del atardecer.

Nos internamos tierra adentro volando sobre unos campos ubérrimos de verdor y a los pocos minutos el aparato descendía y aterrizaba en el aeropuerto de «Maison Blanche». Eran las 17'15 h. (18'15 hora española), habiendo invertido en la travesía exactamente una hora y doce minutos (hay que tener en cuenta que en Argel no tienen la hora oficial adelantada sobre la solar). El primero en descender del aparato fué el Alcalde de Mahón Sr. Victory que, con la mano tendida y la sonrisa en los labios, saludaba a las autoridades de Fort de l'Eau que con su Alcalde M. Robert



Moulis al frente y el adjunto (teniente de Alcalde) M. Lancelot, habían acudido a recibir y dar la bienvenida a todos los expedicionarios. El Sr. Victory hizo la presentación de todos los demás Alcaldes y representaciones oficiales.

Saludos, apretones de manos y el abrazo consabido al estilo francés. También acudieron al aeropuerto el Ministro Plenipotenciario de España en Argel, D. Manuel Galán y Pacheco de Padilla y el Cónsul General de España en la misma población D. M. Liminana, que nos atendieron con todo interés.

Numerosos vecinos de Fort de l'Eau que habían ido a esperarnos se precipitaron solícitos para dar la bienvenida a los expedicionarios. Ésta no podía ser más calurosa, ya que desde el primer contacto se sucedieron los gritos de alegría, las afectuosas efusiones, los abrazos y las exclamaciones de parientes y de antiguas amistades y en fin, el sólo hecho de ser menorquines, ya era suficiente para ser presentado a todo el mundo y abrazado. Una gran multitud se apretujaba en el pabellón del aeropuerto siendo tanta la alegría y el entusiasmo que reinaba en aquellos momentos, que es difícil describirlo.

El Alcalde de Mahón, en nombre de los expedicionarios, dió las gracias por el afectuoso recibimiento y poco después y en caravana compuesta de numerosísimos automóviles se dirigieron por la espléndida autopista que conduce a Fort de l'Eau, situado a unos seis kilómetros de distancia. La entrada en Fort de l'Eau, fué otra repetición de la recepción tan afectuosa que unos minutos antes se había realizado en Maison Blanche. Presentados los expedicionarios a las familias que galantemente se habían ofrecido para albergarlos en sus casas, quedaron instalados en las mismas donde fueron atendidos con toda solicitud y cordialidad.



### EN EL CEMENTERIO. — COLOCACIÓN DE UNA CORONA

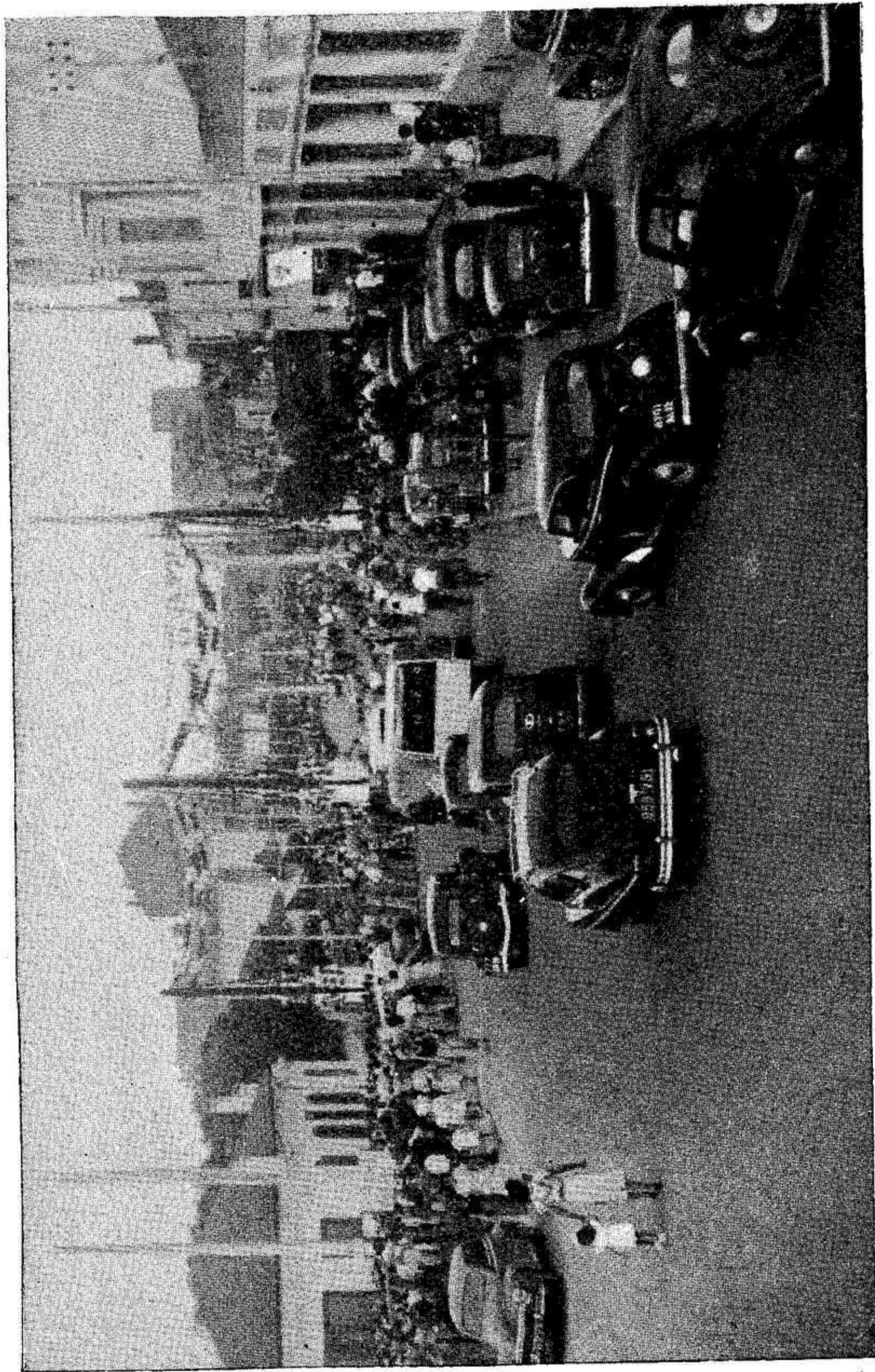
Después de un breve descanso, se efectuó la concentración de todos los expedicionarios delante del «Hotel de Ville» y acompañados de las autoridades y numerosos vecinos de Fort de l'Eau, se trasladaron al cementerio. La entrada en el mismo se efectuó por un pasillo que recuerda bastante al de Mahón, no sólo en su estilo sinó también por la construcción de los panteones situados a cada lado y que llevan en el frontis los apellidos Mercadal, Sintés, Pons, Ferrer, etc. etc., todos auténticos apellidos menorquines, lo que causa la natural emoción a todos los expedicionarios. Al final de este pasillo se había levantado un sencillo monumento dedicado a los primeros menorquines fundadores de Fort de l'Eau, donde los Alcaldes de Menorca depositaron una magnífica corona de flores naturales, con los colores de las banderas francesa y española, confeccionada el mismo día en Mahón y que habían traído consigo. A continuación visitaron la tumba del gran benemérito de Fort de l'Eau, Francisco Pons, Alcalde que fué de dicha villa durante veintidós años, fallecido en Marzo último y que había sido uno de los más entusiastas preparadores de las fiestas del Centenario y descendiente (nieta) de los primeros menorquines que se establecieron en esta bella comarca.

Seguidamente se trasladaron al Monumento levantado en homenaje a los muertos de las dos guerras, donde los Alcaldes de Menorca depositaron una corona de laurel.

### ENTREGA DE LA PLACA CONMEMORATIVA

La caravana, compuesta de multitud de coches, regresó nuevamente al «Hotel de Ville». Este es un magnífico edificio, recién inaugurado, con motivo de las fiestas del





LA ENTRADA DE FORT DE L'EAU POR EL BOULEVAR DEL MARISCAL LECRERC.





EL QUE FUÉ ALCALDE DE FORT DE L'EAU, DURANTE 21 AÑOS, D. FRANCISCO PONS, RODEADO DE SUS FAMILIARES.



Centenario, construcción moderna, de líneas esbeltas, presidiendo una gran plaza, y que ocupa el sitio de la primitiva iglesia que se ha demolido para levantarla de nueva planta en otro lugar de la población.

En el Ayuntamiento fueron recibidos los expedicionarios por el Alcalde, Monsieur Moulis, que les ofreció un vino de honor, juntamente con los concejales, adjuntos y gran número de personalidades y vecinos de la población. Luego, el Alcalde de Mahón, Sr. Victory, pronunció unas palabras de salutación e hizo entrega de la magnífica placa con que los Ayuntamientos de Menorca obsequian al de Fort de l'Eau en recuerdo del primer Centenario de su fundación. Le contestó el Alcalde de Fort de l'Eau, agradeciendo en nombre de la villa esta deferencia y prometiendo que sería colocada en el vestíbulo de las Casas Consistoriales, como recuerdo cordial y perenne de esta visita.

## ELS POBLES DE MENORCA ALS

### VECINS DE «FORT DE L'EAU» EN EL PRIMER CENTENARI DE LA FUNDACIÓ D'AQUEIXA VILA

MENORCA, 1 DE JUNY 1952.

JOSÉ ALLÉS  
Alcalde de Ciudadela

JUAN VICTORY  
Alcalde de Mahón

JUAN PONS  
Alcalde de Alayor

JUAN SINTES  
Alcalde de Mercadal

JAIME QUEVEDO  
Alcalde de Villa-Carlos

JUAN PETRUS  
Alcalde de S. Luis

JUAN QUINTANA  
Alcalde de Ferrerías

La reunión se prolongó largo rato durante la cual se entablaron animadas conversaciones, y se evocaron recuerdos de otros tiempos.

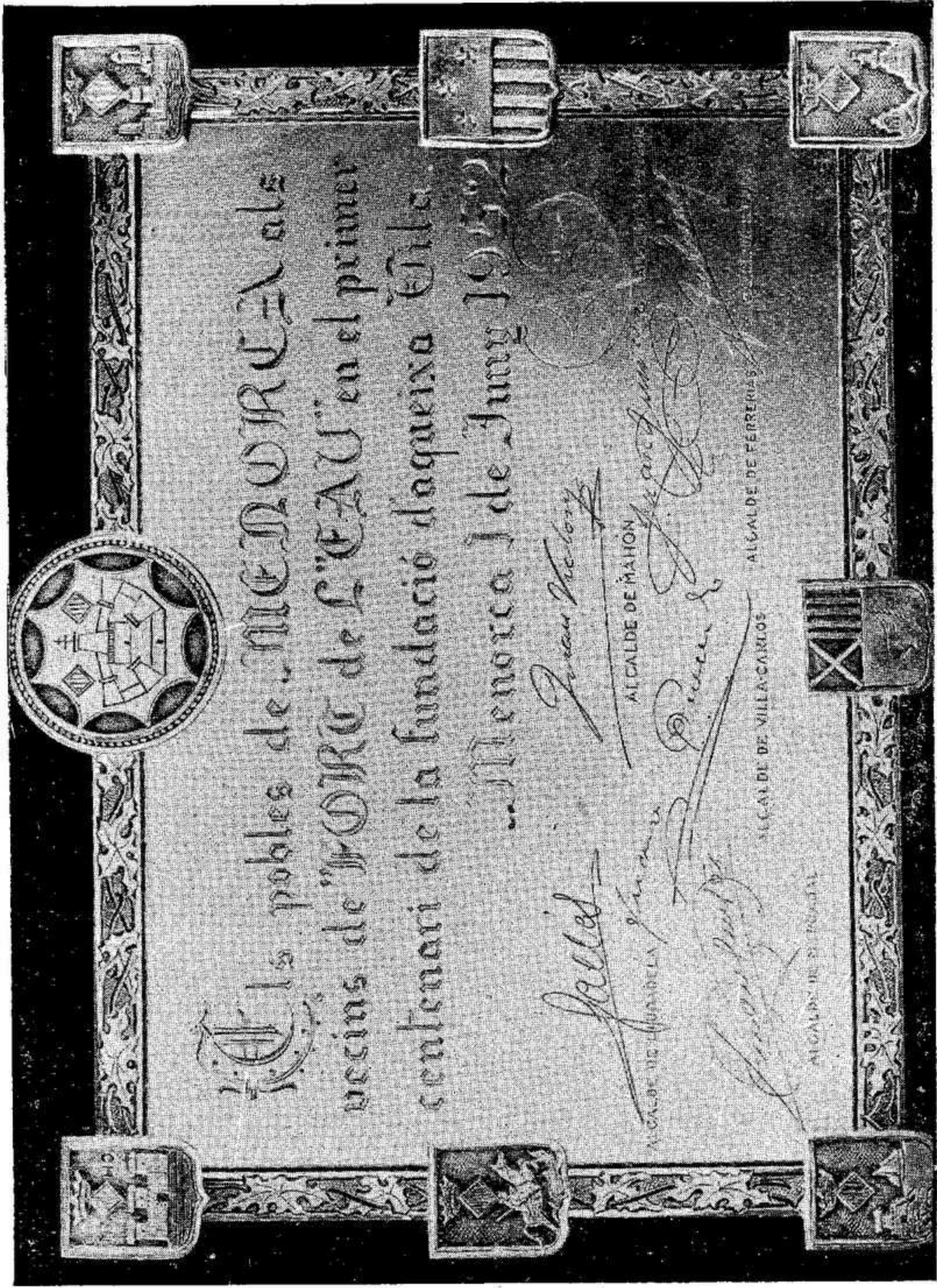


Al salir del Ayuntamiento se dirigieron los expedicionarios a sus respectivos albergues, donde fueron nuevamente agasajados por las respectivas familias que descienden directamente de los menorquines que hace un siglo se establecieron en el primitivo Bordj-el-Kifan, hoy Fort de l'Eau.

La primera comida en casa de las antiguas familias menorquinas se desarrolló en un ambiente de recuerdos y añoranzas, como si hubiesen sido conocidos de toda la vida. Las conversaciones se prolongaron sin decaer un solo momento y abarcaban los más diferentes aspectos. Sin embargo, ocupaba el primer plano la historia de la fundación de Fort de l'Eau y la llegada de los primitivos pioneros menorquines al Africa del Norte. Tal familia era oriunda de Mahón, la otra de Ciudadela, otra desciende por la línea paterna de San Luís y por la materna de Villa-Carlos y así numerosos casos. La mayoría de los que forman la generación actual, de cierta edad, son nietos de los primeros menorquines y los jóvenes, biznietos, empezando ahora ya la generación de los tataranietos. Es de admirar que todavía conserven el dialecto menorquín y lo hablen entre ellos, sobre todo la generación de los nietos. Lo conservan y hablan tal vez con más pureza que hoy en día en nuestra propia isla y como ejemplo citaremos una anécdota de las muchas ocurridas en los días de tan agradable estancia en aquella población. En el transcurso de la cena y en animada conversación, uno de nuestros expedicionarios no cesaba de charlar ni un momento durante toda ella. Entonces se acercó a uno de los otros compañeros de expedición el criado moro, antiguo sirviente de la casa, y le dijo al oído, «qui'n pica-rol te aquest senyó», frase que hoy en día ya ha caído en desuso en nuestra tierra. Este criado moro, de unos cincuenta años de edad, no había estado nunca en Menorca y sin embargo hablaba perfectamente el menorquín.

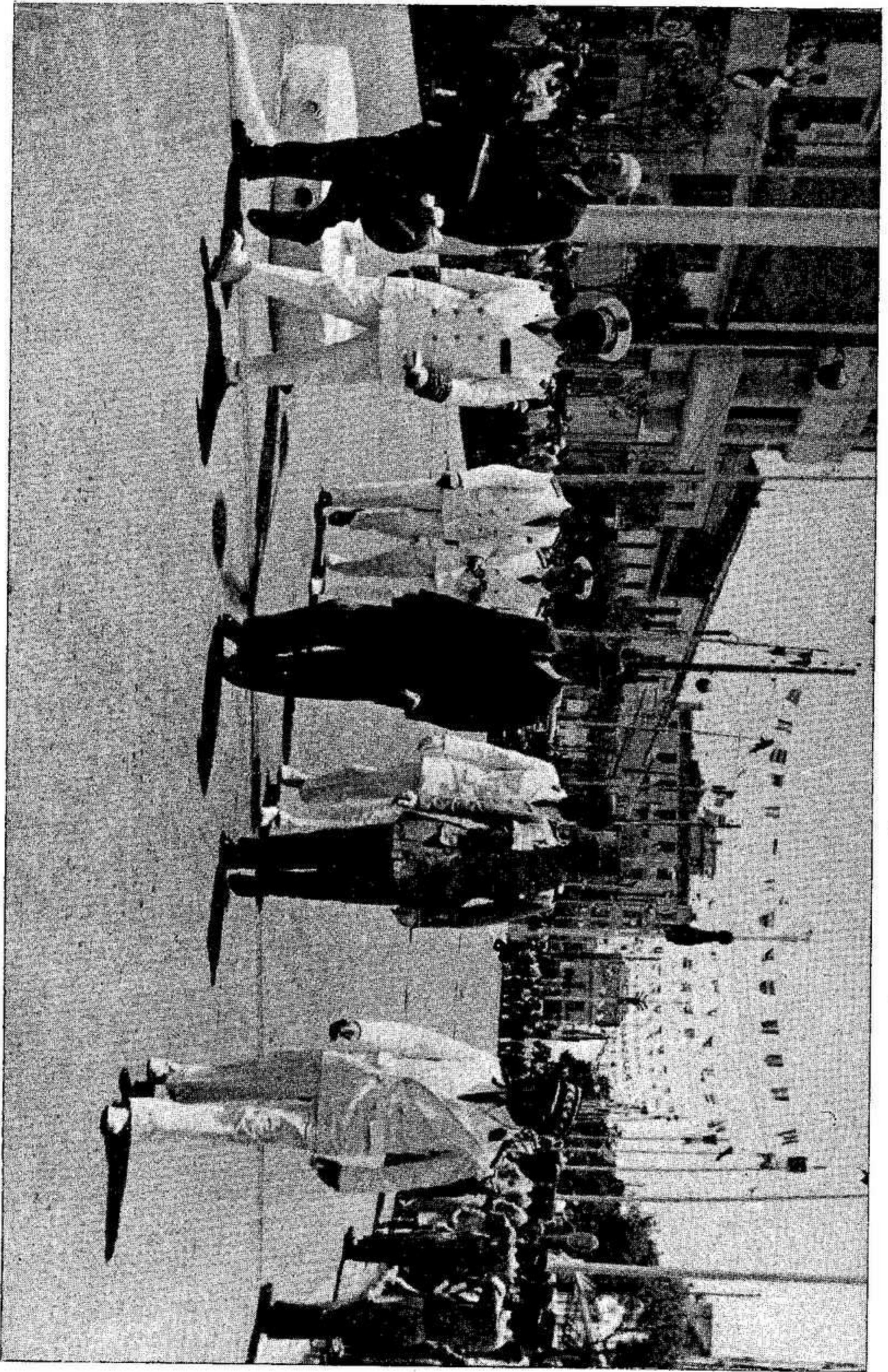
Hubo expedicionario que, todavía después de la cena,





PLACA DE PLATA CON QUE LOS AYUNTAMIENTOS DE MENORCA OBSEQUIARON AL DE FORT DE L'EAU, EN RECUERDO DEL PRIMER CENTENARIO DE SU FUNDACION.





LLEGADA DEL GOBERNADOR GENERAL DE ARGELIA, M. ROGER LEONARD, A FORT DE L'EAU.



apuró las últimas horas del día para trasladarse a Argel. La distancia que separa a Fort de l'Eau de Argel es de diecinueve kilómetros. La carretera, una magnífica autopista, hace que esta distancia se salve en unos quince minutos escasos. Argel es hoy una gran población, la mayor del Africa del Norte, con medio millón de habitantes, grandes y modernos edificios y bulevares perfectamente urbanizados. Posee diversos parques, uno de ellos el llamado «Jardin d'Essais», con gran variedad de plantas. Sus alrededores son muy frondosos y se hallan ocupados por gran número de villas y hotelitos. Puede decirse que el camino entre Argel y Fort de l'Eau está todo poblado: Saint-Eugène, Hussein-Dey, Kouba, Maison Carrée, Eil-Biar, La Redoute y aún más allá de Fort de l'Eau siguen los de Cap-Matifou y Ruiba, en realidad se halla toda la bahía con un pueblo a continuación del otro.

Sábado, día 31 de Mayo de 1953.

#### **LLEGADA DEL GOBERNADOR GENERAL DE ARGELIA Y DESFILE**

Muy temprano, escasamente las seis, la circulación de autos por las calles de Fort de l'Eau ya es muy intensa, lo que hace que tenga también uno que levantarse. La costumbre en Fort de l'Eau es madrugar y a las siete, o todo lo más a las ocho, los despachos y comercios ya están abiertos. Sin embargo, este día el bullicio era más extraordinario que de costumbre. Fort de l'Eau daba los últimos toques para celebrar dignamente su Centenario. Todas las casas aparecían con colgaduras y adornos y muy especialmente el bulevar del Mariscal Leclerc, magnífica vía, a lo largo de la cual se habían levantado grandes tribunas.

Todavía, antes de las ceremonias oficiales, se aprovechó



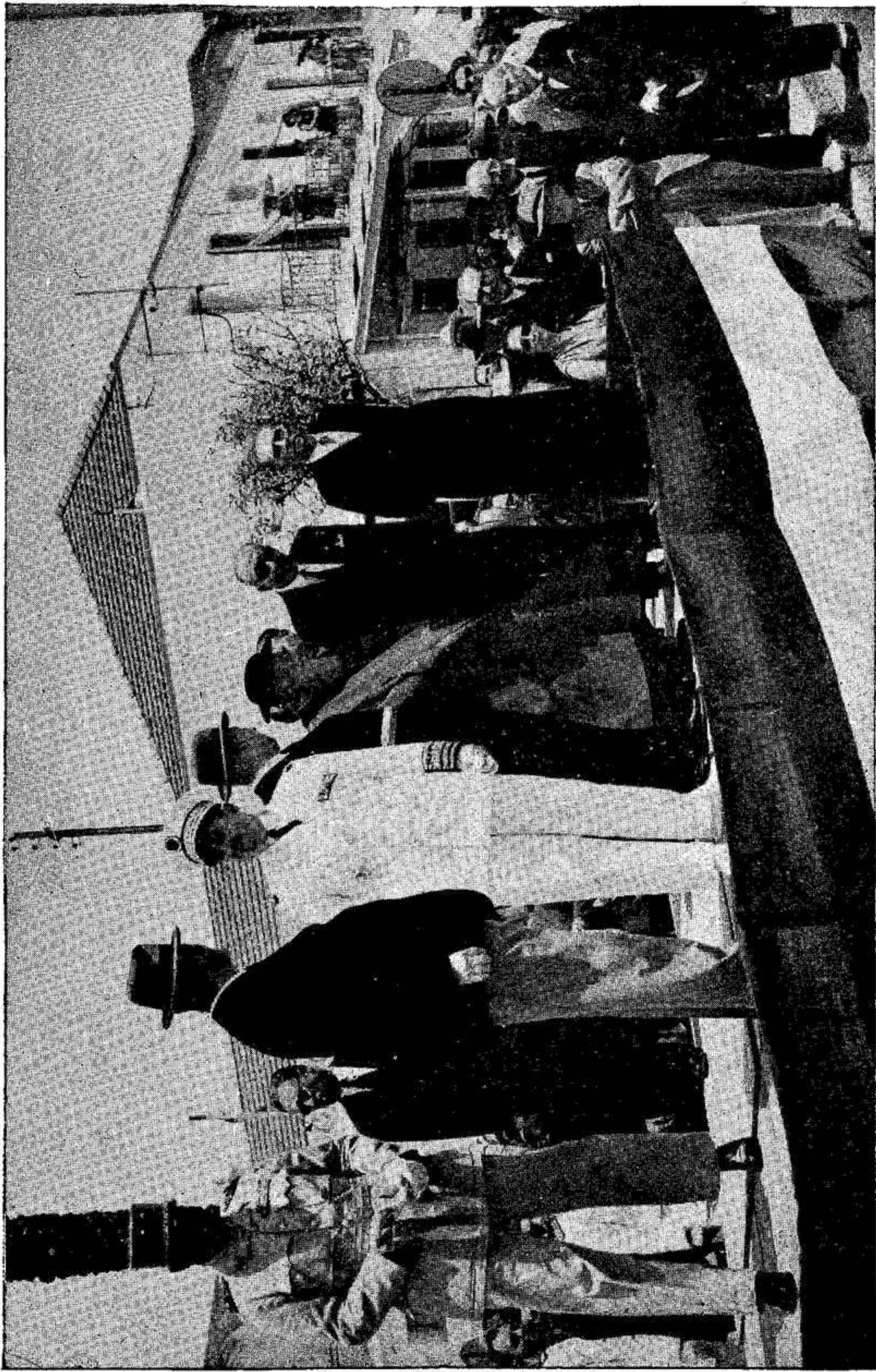
para recorrer diferentes puntos de la ciudad. Hay quien se trasladó a la playa, otros a los barrios moros de los alrededores...

Para las diez de la mañana estaba anunciada una gran parada y la llegada del Gobernador General de Argelia. Poco antes de esta hora se concentraron los Alcaldes de Menorca y acompañantes en el «Hotel de Ville» y desde allí se dirigieron al bulevar Leclerc. Instalados en la tribuna presidencial fueron presentados a las distintas personalidades que iban llegando: al arzobispo de Argel, Monseñor Leynaud; al Vicario General, Mgr. Paggi; al canónigo Taulet, ecónomo de Fort de l'Eau; al actual barón de Vialar, nieto del que llevó al Africa del Norte los primeros menorquines; a los Alcaldes de los pueblos de la comarca y otras distinguidas personalidades. Asistían también nuestro Ministro Plenipotenciario, D. Manuel Galán y Pacheco de Padilla y el Cónsul General Sr. Limiñana.

A lo largo del bulevar se hallaba estacionada una gran multitud, no sólo los vecinos de Fort de l'Eau, sino gran número de gente venida expresamente de los pueblos de los alrededores para presenciar estas fiestas. Poco después se anunció la llegada del Gobernador General M. Roger Leonard, que venía acompañado de una escolta mora a caballo. Fué saludado a la entrada de Fort de l'Eau por el Alcalde Monsieur Moulis y Concejo Municipal. Acompañaban al Gobernador General, el Presidente de la Asamblea Argelina, M. M. Laquiére; el secretario general adjunto de la Prefectura, M. Lavaysse; el General Lardin, comandante de la división; el Jefe del Gabinete Civil, M. Gorrse; el coronel Focat; el Jefe del Gabinete Militar, Capitán Girault y varios diputados y moros notables.

Después de pasar revista a las tropas, subió a la Tribuna donde le presentaron a los Alcaldes de Menorca y demás representaciones de la Isla.





LAS AUTORIDADES EN LA TRIBUNA.-DE IZQUIERDA A DERECHA: EL GENERAL LARDIN, EL PRESIDENTE DE LA ASAMBLEA ARGELINA M. LAQUIÈRE, EL GOBERNADOR GENERAL M. LEONARD, EL ALCALDE DE FORT DE L'EAU M. MOULIS, EL ARZOBISPO DE ARGEL M. LEYNAUD, EL ALCALDE DE MAHÓN SR. VICTORY, Y EL CONSUL GENERAL DE ESPAÑA EN ARGEL SR. GALÁN.





LAS AUTORIDADES PRESENCIAN EL DESFILE.



EL DESFILE DE LAS TROPAS POR EL BOULEVAR LECRERC.





EL ACTUAL BARÓN DE VIALAR ES PRESENTADO A LAS AUTORIDADES.





LA VISITA DEL NUEVO GRUPO ESCOLAR.



LAS AUTORIDADES VISITANDO EL NUEVO GRUPO ESCOLAR.



Una vez presenciado el desfile de los destacamentos del campo del Lido y de la 13, R. T. S., acompañados de alegres marchas y pasacalles por la música de la Guarnición, el Gobernador General y Comitiva se trasladaron al Monumento a los muertos donde depositaron una gran corona de flores. A continuación se guardó un minuto de silencio. En el monumento se encontraban gran número de antiguos combatientes de las dos últimas grandes guerras, con sus respectivas banderas.

Todas las autoridades, comitiva e invitados marcharon luego al Nuevo Grupo Escolar para proceder a su inauguración. Fueron recibidos por su Directora Madame Guillermine y su Director M. Lefébre. Los alumnos acogieron su llegada agitando multitud de banderitas. El edificio es un gran grupo escolar capaz para unos mil alumnos, y donde se educa lo mismo a los europeos que a los musulmanes.

### EL BANQUETE

En la Sala de Fiestas de Fort de l'Eau, y a las doce horas tuvo lugar el banquete oficial. Esta gran sala acoge a unos trescientos comensales y en el escenario aparecían entrelazadas las banderas francesa y española. Las mesas estaban dispuestas en forma perpendicular al escenario y cerrando todas ellas se hallaba la de la Presidencia. En el centro de ella el Gobernador con las demás autoridades, el Alcalde de Mahón Sr. Victory y nuestro Ministro Plenipotenciario Sr. Galán. Asistían también los demás Alcaldes y representaciones menorquinas.

El banquete fué admirablemente servido por Em. et Ch. Barolí de Argel y con arreglo al siguiente menú:



	Les Délices Aquafortaines
	Le poivron Rouge Farci Aurore
	Les Sévillanes au Beurre d'Anchois
	Le Grand Seigneur de le Méditerranée
LES VINS	Sauce Tartare
Blanc de Blanc	La Bouchée Gastronomome
Stacüeli Rosé	Le Chantecler de Bresse Rôti á la Broche
Stacüeli Rouge	en sa Tapisserie Printanière
Champagne Mercier Brut	Les quelques Feuilles Florida
Le Moka Fumant	La Boule de Neige
Cognac Boulestin	Les Mignardises
Bénédictine	Les Fruits de l'Empire

Durante toda la comida la animación y la alegría fueron extraordinarias.

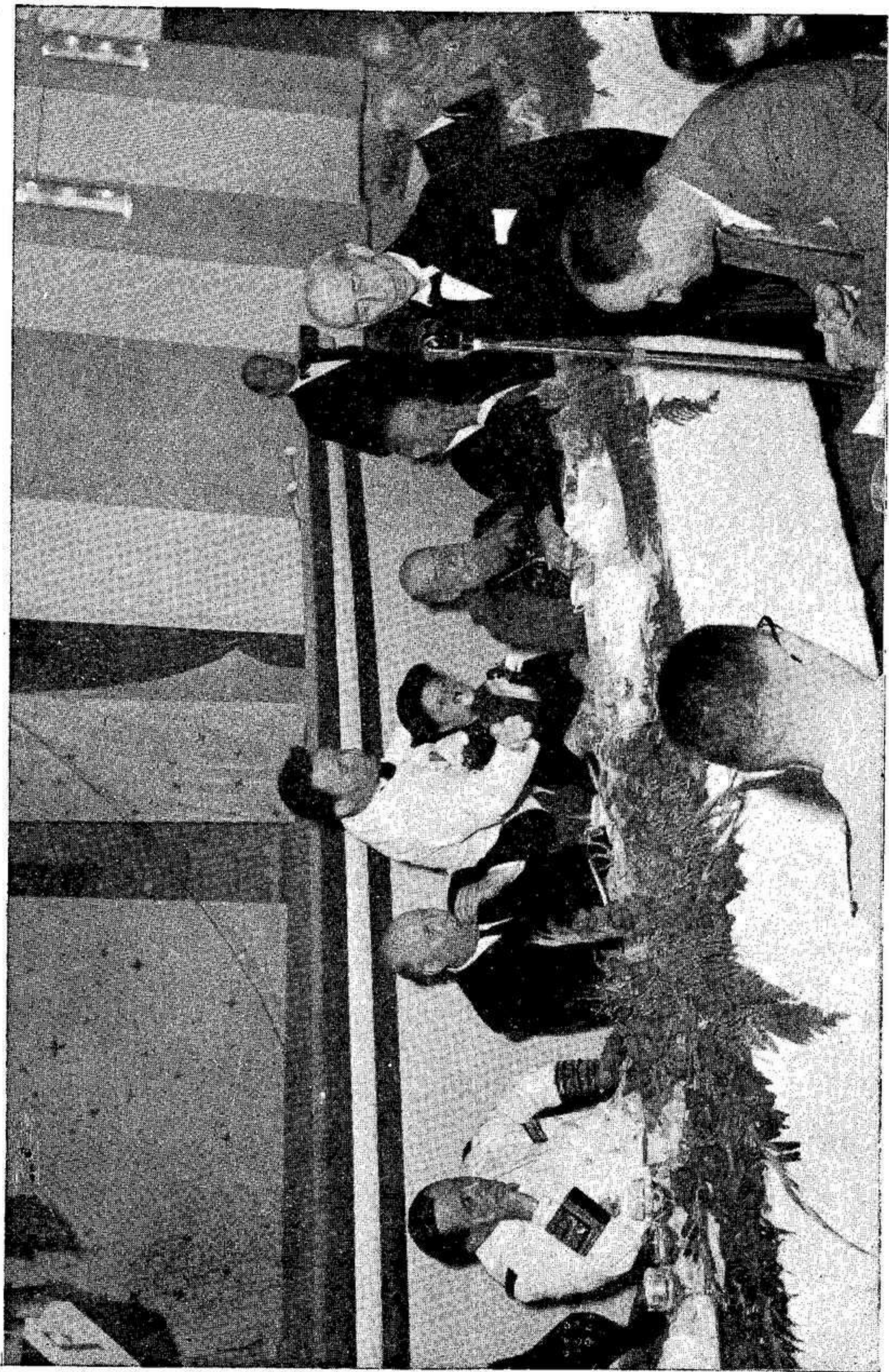
A los postres empezaron los discursos. El primero que se levantó fué el Alcalde Monsieur Moulis, el cual tomó la palabra, expresando su agradecimiento al Gobernador General por haber accedido a presidir las fiestas del Centenario y deseando la bienvenida a todas las autoridades presentes.

Hizo a continuación el historial de la Fundación de Fort de l'Eau y rindió un emocionado homenaje a las primeras familias mahonesas que aquí se instalaron.

«Franceses de origen, europeos y sobre todo mahoneses, dijo, han trabajado con un mismo ardor. Han creado la riqueza de esta región al precio de esfuerzos enormes. Han constituido esta raza argelina, la cuál es una de las esperanzas de Francia, raza ardiente, enérgica, animada por un gran espíritu, que encontramos en la mirada franca de nuestros muchachos».

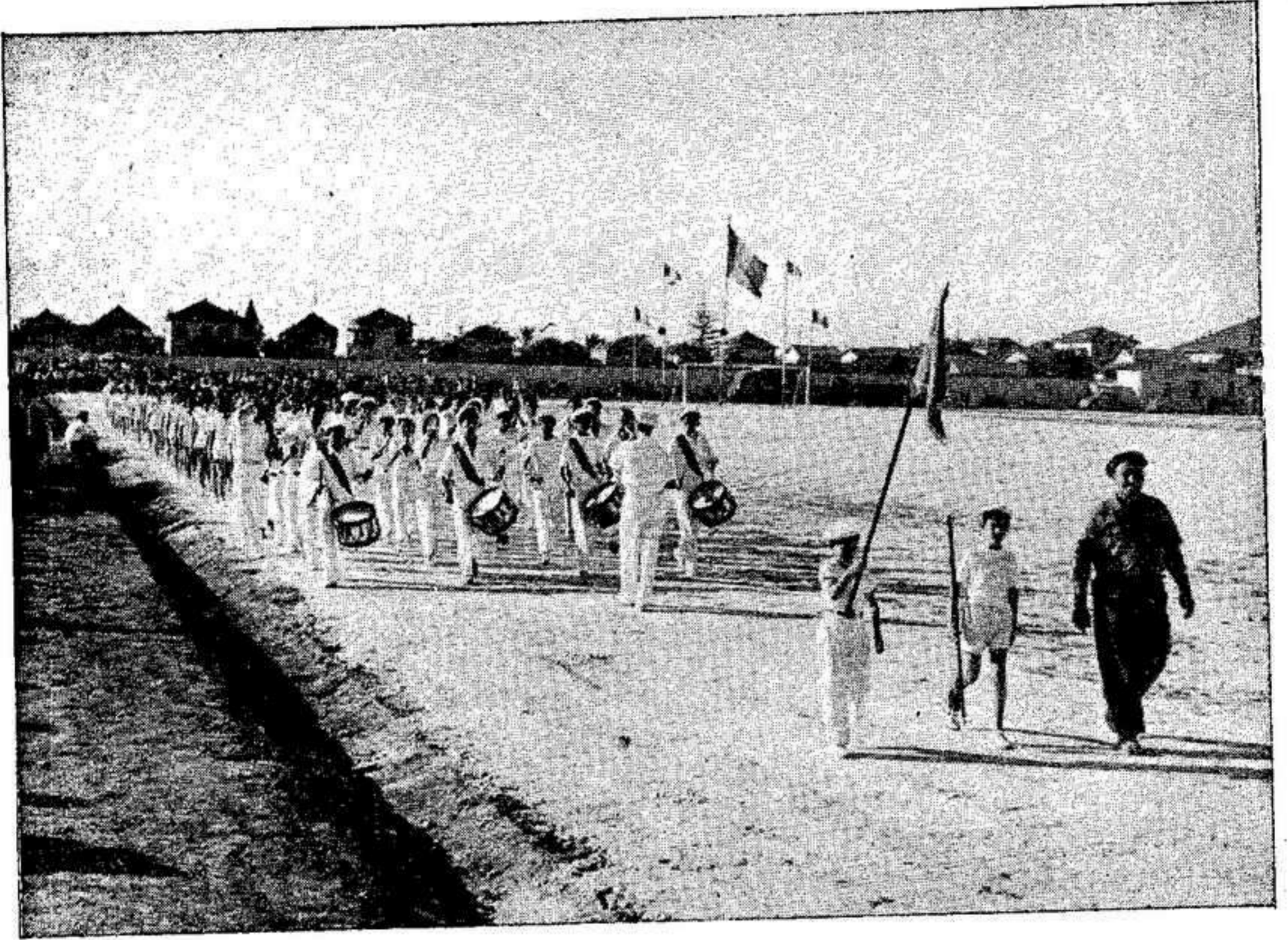
A su vez el Barón de Vialar, nieto del fundador, manifestó su gran satisfacción por asistir al Centenario, y dió las gracias a los organizadores. También rindió un fervoroso homenaje a los colonos mahoneses, «héroes de la primera ho-



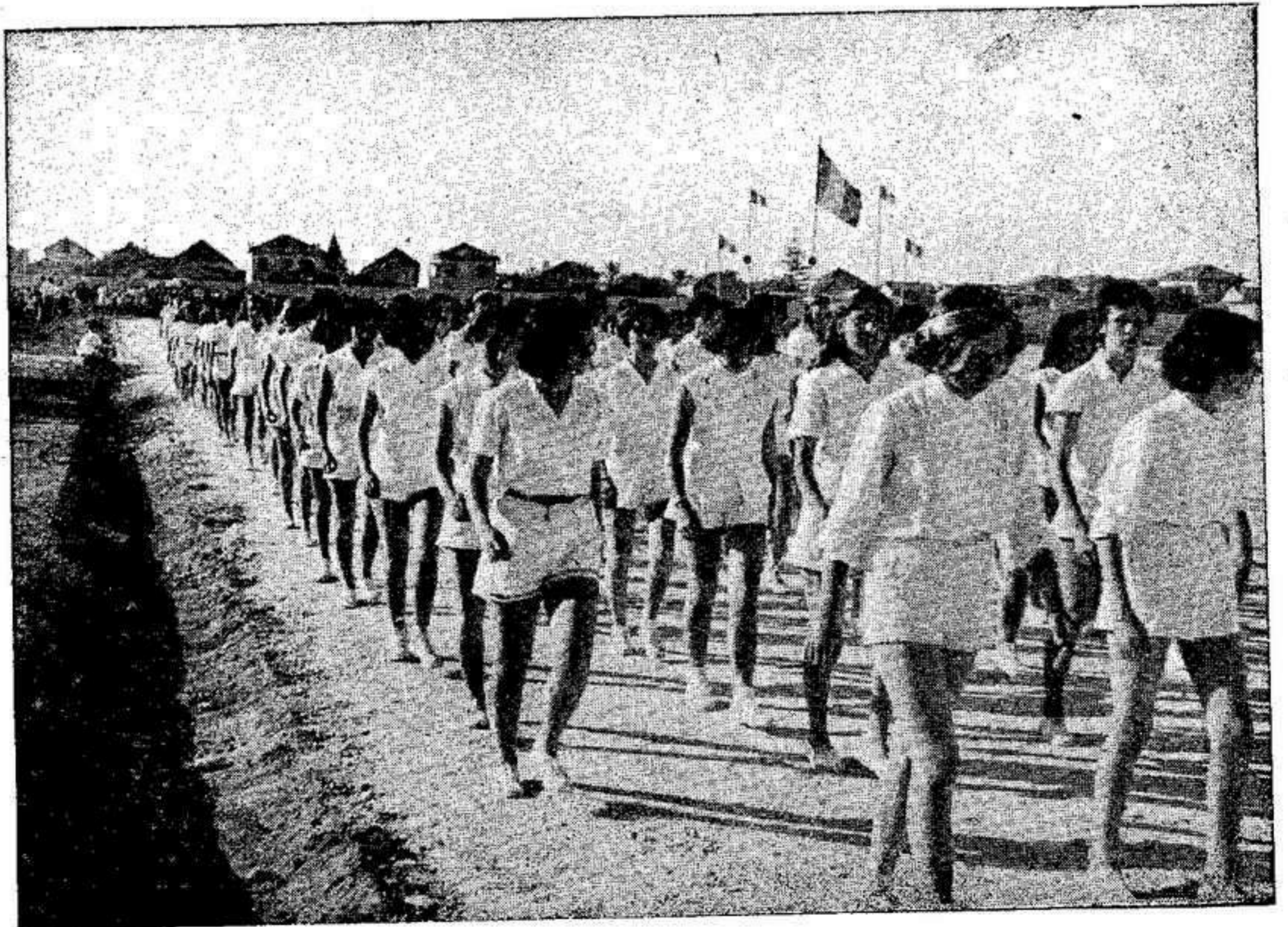


EL BARÓN DE VIALAR DURANTE EL DISCURSO QUE PRONUNCIÓ EN EL BANQUETE.





LOS ALUMNOS DE LAS ESCUELAS DESFILAN EN EL CAMPO DE DEPORTES.



EL DESFILE DE LAS ALUMNAS.



ra, que hicieron de un pantano pestilencial un jardín magnífico».

Mr. Iba Izen, diputado de la Asamblea de Argel quiso asociar a las fiestas de este centenario la población franco-musulmana: «los colonos franceses y menorquines, dijo, saben muy bien que los musulmanes han trabajado a su lado, y guiados por ellos, han sembrado y transformado el país».

En nombre de la federación de los Alcaldes de toda la región, Mr. Frager deseó la bienvenida a los alcaldes de las Baleares, y después de rendir tributo de admiración a la obra de los mahoneses en Fort de l'Eau, se inclinó ante la memoria de los primeros colonos de la ciudad.

El Sr. Victory, Alcalde de Mahón, tomó la palabra para agradecer a las personalidades presentes la calurosa acogida que les ha sido reservada y traer el saludo fraternal de la población menorquina. \*

---

\* Las palabras que el Sr. Victory pronunció en francés, son las siguientes:

«Répondant à l'aimable invitation dont vous m'avez fait l'objet, je veux exprimer avant tout ma joie et ma fierté de me trouver parmi vous avec les autres maires de l'île de Minorque et celui d'Ibiza, pour assister aux fetes du premier centenaire de Fort de l'Eau, fondé par un groupe de colons minorquins.

Qu'il me soit donc permis de saluer toutes les hautes personnalités présentes et en particulier, Monsieur le Gouverneur Général de l'Algérie, Monsieur le Préfet d'Alger et Monsieur le Maire de Fort de l'Eau.

J'apporte aussi aux descendants des Minorquins instalés ici et à tous les habitants de cette belle ville, le plus cordial salut des Minorquins de l'île et, en leur nom, je rends l'hommage le plus ému aux premières familles minorquines qui, en mil huit cent quarante-neuf, soutenues par la générosité digne d'éloge du baron de Vialar, réussirent grace a leur effort et ténacité à transformer cette région aride en l'un des plus merveilleux séjour de la cote algérienne. Et en espérant que cette visite soit le motif d'une union plus étroite entre nos deux pays, je termine avec un «Vive Fort de l'Eau».



Mgr. Leynaud, arzobispo de Argel, dió las gracias al Gobernador General y felicitó a Mr. Moulis que ha sabido organizar una hermosa fiesta fraterna. S. E. destacó la fe ardiente de los mahoneses, la cuál permitió a los primeros colonos perseverar en su dura tarea y triunfar.

Mr. Laquiére, Presidente de la Asamblea de Argel, expresó también su satisfacción por encontrarse entre buenos amigos. Recordó e hizo el elogio de los primeros colonos y de las primeras corporaciones municipales.

Mr. Roger Leonard, terminó el ciclo de los discursos. Saludó a los alcaldes de Baleares y les agradeció su presencia. Exaltó la labor de los primeros colonos y de los actuales. «He querido venir a estas fiestas para expresarles mi admiración y asegurarles mi interés y solicitud para con estos buenos artesanos de la tierra de Fort de l'Eau. Conozco sus dificultades. Pueden estar seguros que siempre estaré a su lado para defenderles».

#### EL PARTIDO DE FÚTBOL C. D. MENORCA - U. S. A. F.

Terminado el banquete oficial, tuvo lugar en el parque de deportes, un partido de fútbol entre el U. S. A. F. y el «C. D. Menorca». El Estadio, que se inauguraba en este día, es un magnífico campo dotado, además de la pista para el fútbol, de una pista circundante y un campo de tenis.

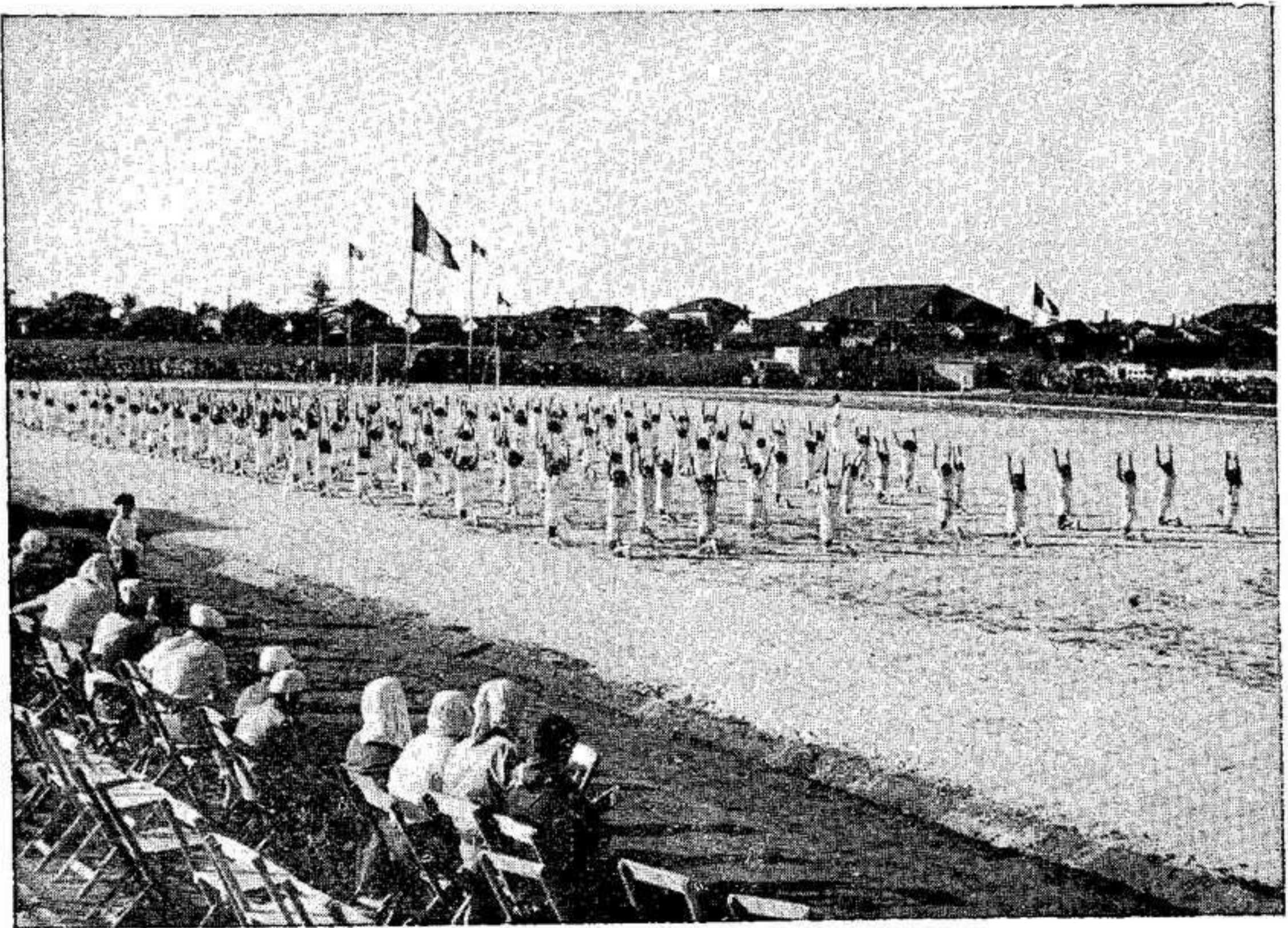
Los equipos alineados en el centro del campo fueron saludados por el Gobernador General de Argelia, el cuál estrechó las manos a cada uno de los jugadores.

El partido muy igualado y disputado terminó con la victoria del U. S. A. F. por 2 a 1, habiendo perjudicado bastante al equipo menorquín el sofocante calor que se dejó sentir durante toda la tarde.



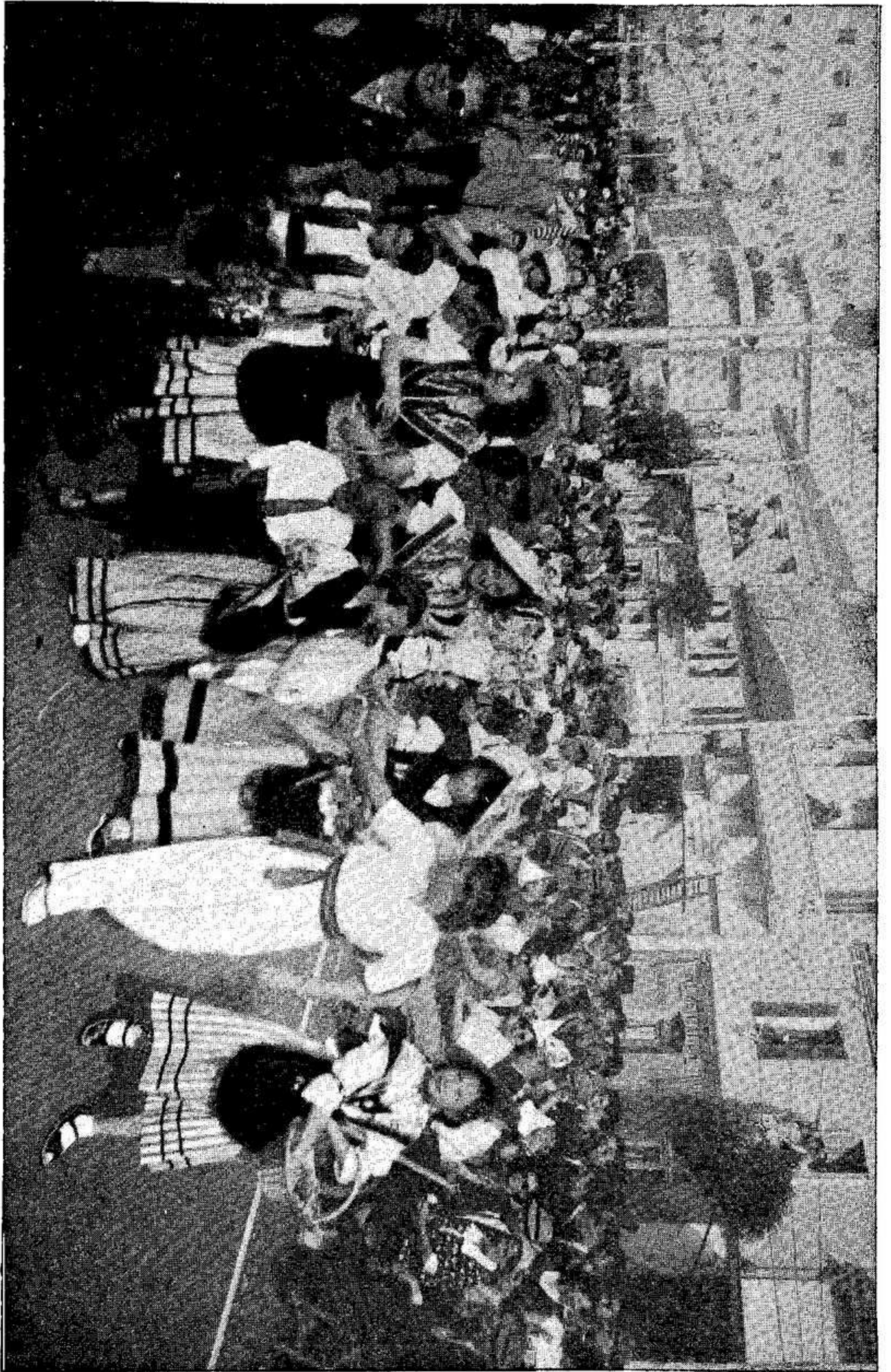


EJERCICIOS DE GIMNASIA POR LAS ALUMNAS DEL GRUPO ESCOLAR.



EJERCICIOS DE CONJUNTO POR LOS ALUMNOS DEL GRUPO ESCOLAR





EL ALEGRE DESFILE EN EL «CORSO FLORIDO» POR EL BOULEVAR LECCRERC.



Durante el descanso se efectuó una magnífica exhibición de gimnasia por los alumnos de las escuelas.

Con este espectáculo terminaron los actos oficiales de la jornada del sábado.

El resto del día se aprovechó para realizar diferentes excursiones a los pueblos de los alrededores de Fort de l'Eau: Rouiba, Cap Matifuz, etc.

Domingo, 1.º de Junio de 1952.

*Los Actos de la mañana.*—El primer acto de este día lo constituyó la solemne misa celebrada en la iglesia parroquial por el Sr. Obispo auxiliar de Argel, a la que asistieron las representaciones de Menorca y las autoridades locales.

A continuación se celebró una magnífica demostración por los diferentes cuerpos de bomberos de los pueblos de los alrededores que se habían concentrado en Fort de l'Eau y que poseen equipos modernísimos y realizaron exhibiciones prácticas y vistosas.

La mayoría de los expedicionarios fueron invitados a almorzar por diferentes familias menorquinas en los restaurantes de la playa de Fort de l'Eau y a base del menú típico, la exquisita bouillabaise francesa.

### GRAN CORSO FLORIDO

Por la tarde del domingo se celebró el gran «Curso Florido».

Es difícil describir, por medio de palabras, el ambiente excepcional en que se desarrolló esta fiesta plena de alegría, de luz y de color. Sol, mucho sol, enorme cantidad de flores de policromos tonos, serpentinas y confetti, que al derro-



charse en abundancia durante toda la fiesta, dejaron alfombrado el suelo con un tapiz de cambiante colorido.

El bulevar del Mariscal Leclerc ofrecía un golpe de vista magnífico, a lo largo del mismo se habían levantado amplias tribunas para presenciar el desfile y una gran multitud que había acudido de Argel y de toda su comarca daba gran animación y añadía una nota pintoresca a la escena.

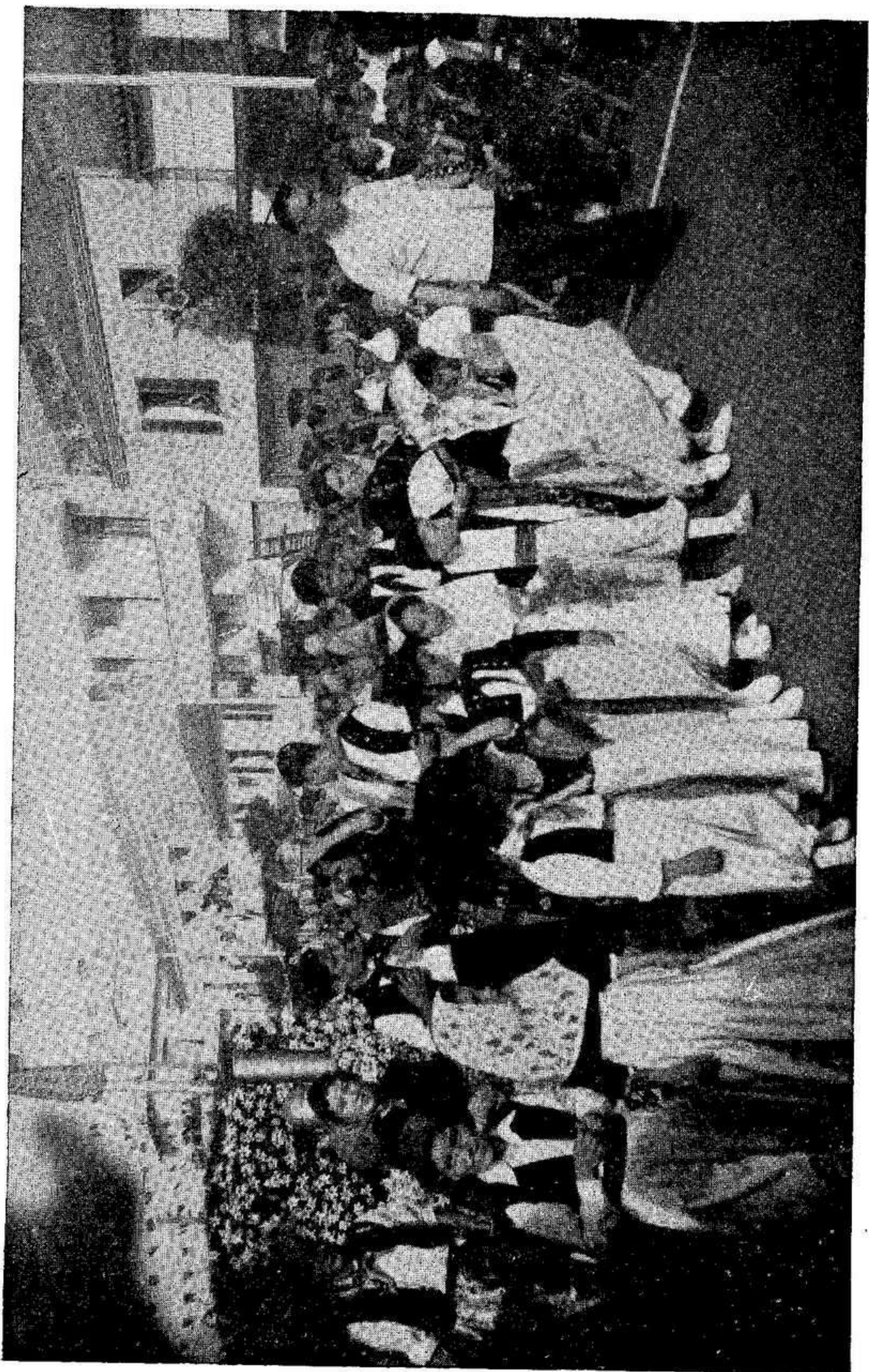
El desfile, algo carnavalesco, al estilo de los que se celebran en Norteamérica. Bandas de música, y luego abriendo la marcha, numerosos grupos de jóvenes vistiendo trajes regionales y entre éstos descollaban y eran muy aplaudidos al pasar, los que vestían a la usanza de los antiguos menorquines. Seguían luego multitud de carrozas, llamando poderosamente la atención la que reproducía un antiguo molino de viento menorquín, de los que hasta hace poco aun se conservaban, y la que representaba una primitiva noria de las que se construyeron al colonizar los menorquines estos campos e idéntica a alguna de las que todavía se utilizan en Menorca.

Este primitivo procedimiento, tanto en nuestra isla, como en esta comarca argelina, se ha ido sustituyendo por motores de explosión y eléctricos, ya que una gran zona de la misma se halla electrificada.

La fiesta se desarrolló hasta las primeras horas de la noche terminando con un gran baile que se prolongó hasta la madrugada.

A última hora de la tarde asistieron los Alcaldes y representaciones menorquinas, en el Consulado General de España en Argel, a un cok-tail ofrecido por nuestro Cónsul General D. Manuel Galán y Pacheco de Padilla, siendo amablemente atendidos por su señora esposa e hijas. Asistieron también a la fiesta gran número de personalidades de la colonia española.

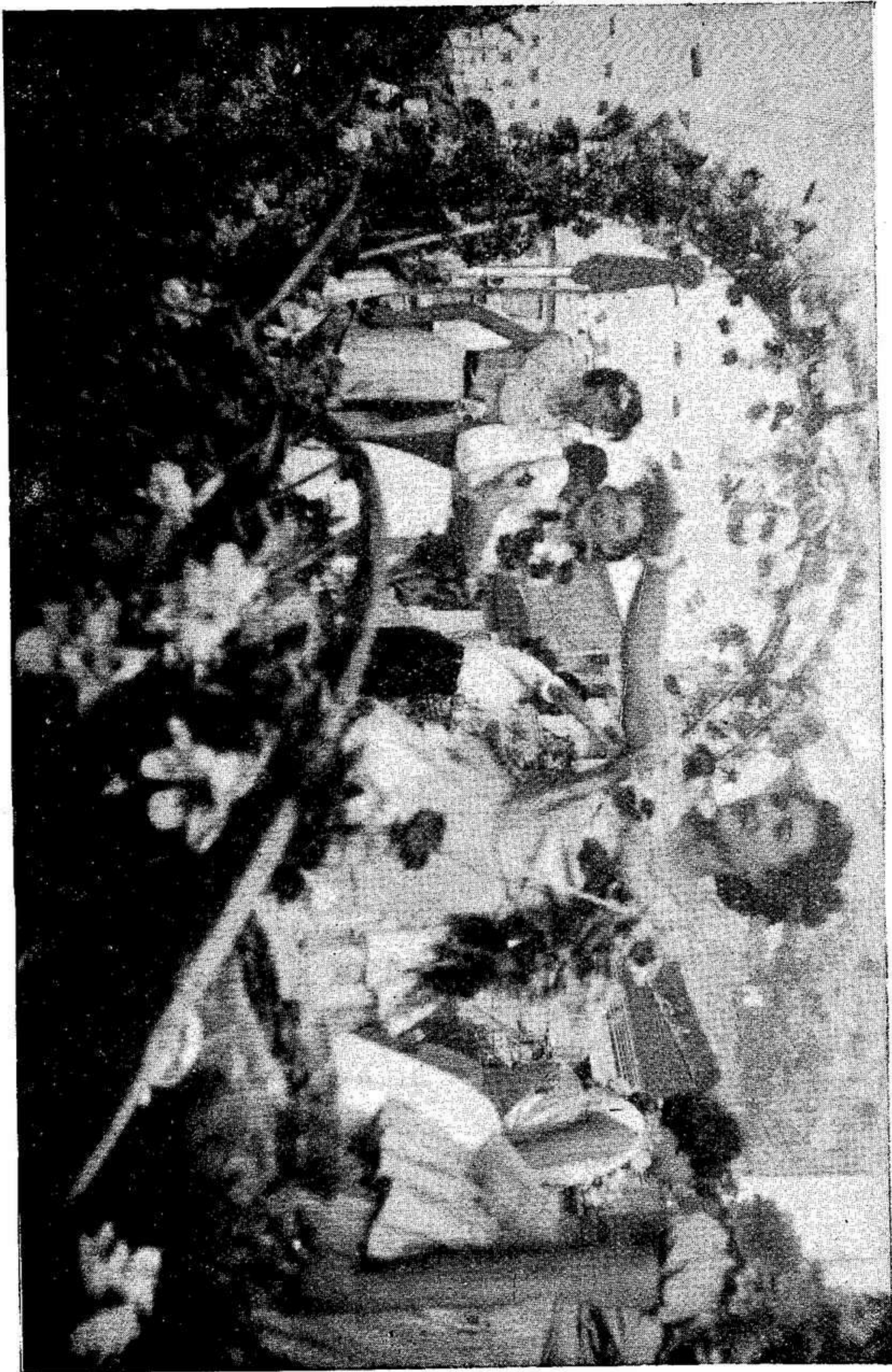




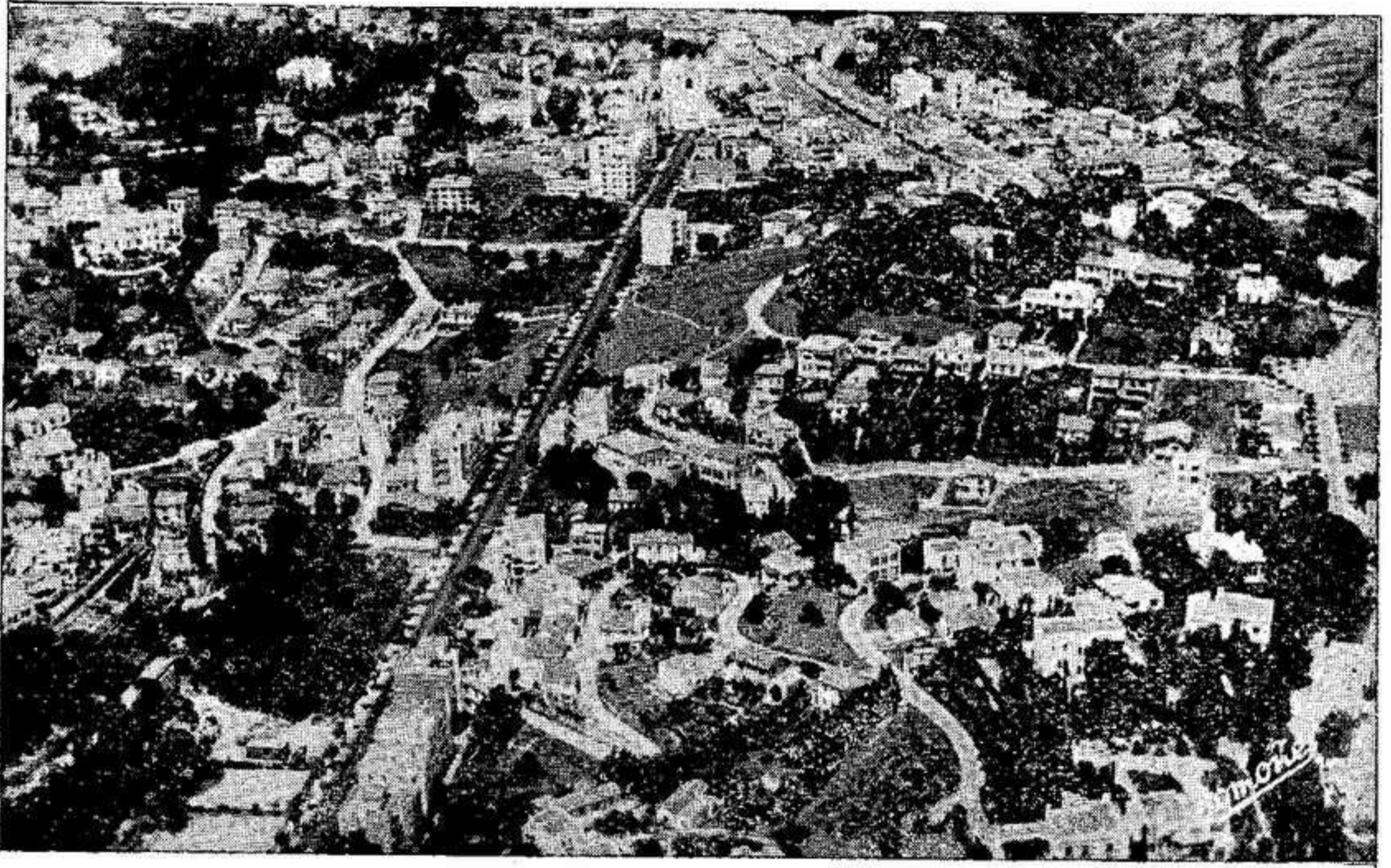
EN EL «CORSO FLORIDO» HUBO DESFILE DE TRAJES REGIONALES. EN PRIMER TÉRMINO PUEDE APRECIARSE EL DE LOS MENORQUINES ATAVIADOS A LA ANTIGUA USANZA.



LA BATALLA DE FLORES





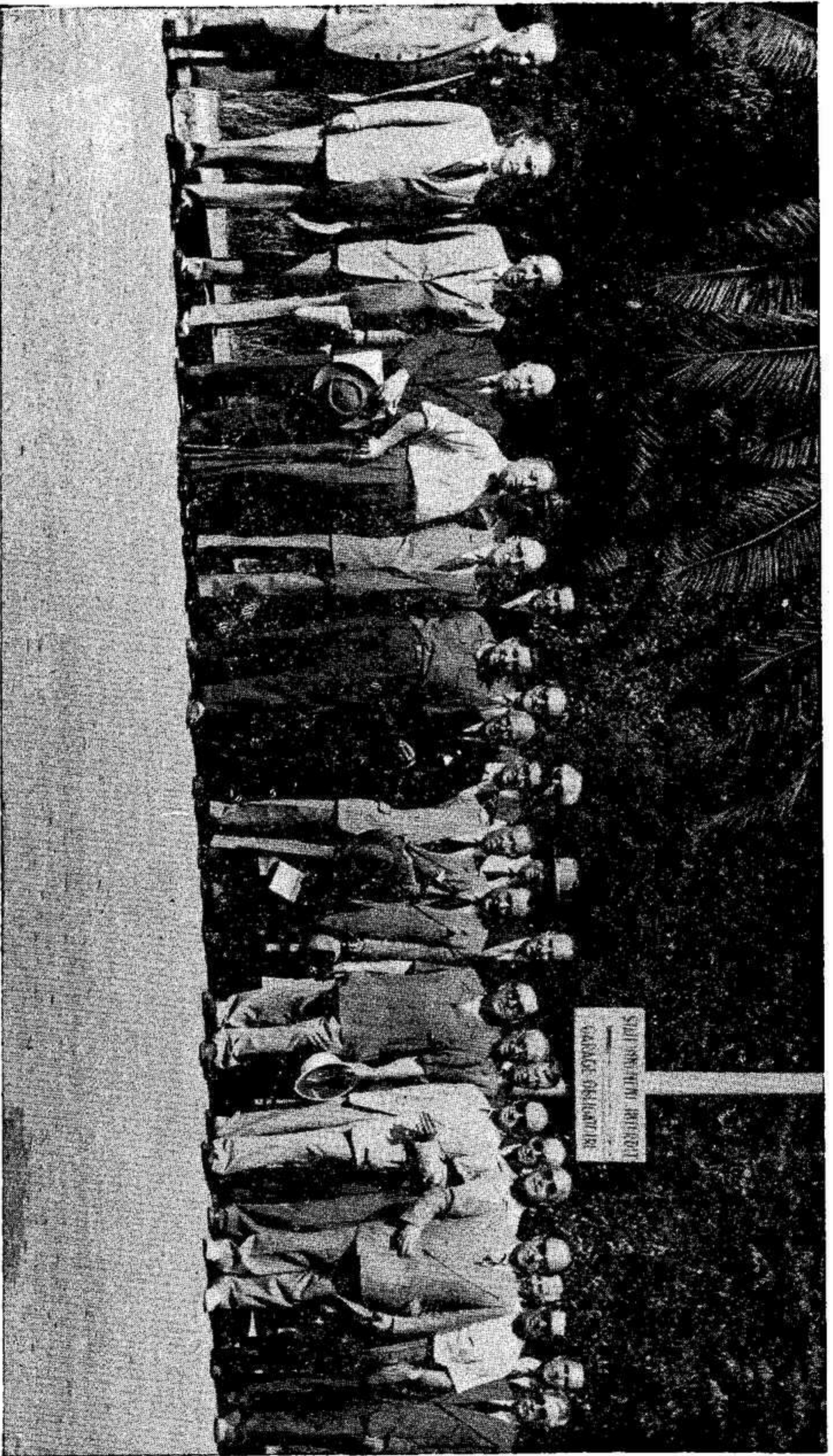


ALREDEDORES DE ARGEL DESDE EL AVIÓN



VISTA AÉREA DEL BARRIO COMERCIAL DE ARGEL





LA EXPEDICIÓN MENORQUINA CON LAS AUTORIDADES Y PERSONALIDADES DE FORT DE L'EAU, EN EL AEROPUERTO DE MAISON BLANCHE, MOMENTOS ANTES DE REGRESAR.



Lunes, día 2 de junio de 1952.

*Excursiones.*—La mañana de este día fué aprovechada para hacer excursiones. Unos, la pasaron recorriendo la bellísima población de Argel y sus alrededores, visitando la Basílica de la Virgen de Africa (Notre Dame d'Afrique), desde donde se divisa un bellissimo panorama del mediterráneo, el Ayuntamiento, el Casino, la Kasba, la Mezquita, etc., aprovechándose asimismo para ir de tiendas y comprar los obligados regalos y «souvenirs», para obsequiar a familiares y amigos, al regreso a Menorca.

#### GRAN GYMKHANA Y CONCURSO DE ELEGANCIA AUTOMÓVIL

Por la tarde del lunes tuvo lugar el último acto del programa oficial que consistió en un concurso de elegancia automóvil, celebrado en el mismo bulevar Leclerc.

El concurso, en el que figuraban coches magníficos, últimos modelos de las mejores marcas conocidas, resultó muy brillante, máxime cuando la mayoría de los mismos eran conducidos por bellas maniqués llegadas exprofeso de París y que exhibieron los últimos modelos de la alta costura francesa, llamando tanto o más la atención, por su elegancia, qué la de los propios autos.

Y a continuación el Alcalde de Fort de l'Eau, Mr. Moullis, ofreció una recepción en su domicilio particular a los Alcaldes de Menorca.

Martes, día 3 de junio

Ultimo día de la estancia en Fort de l'Eau, de los cinco de permanencia en esta acogedora población y cuyas inten-





VISTA PARCIAL DE FORT DE L'EAU.



COLONIA VERANIEGA DE FORT DE L'EAU.



to acudieron también las autoridades de Fort de l'Eau, el Alcalde Monsieur Moulis, los adjuntos y concejales y nuestro Ministro Plenipotenciario Sr. Pacheco de Padilla, juntamente con el Cónsul General Sr. Limiñana.

Ha llegado el momento de la despedida, los abrazos y apretones de manos son numerosos y las lágrimas aparecen en los rostros de las mujeres, aunque no se dice adiós definitivamente pues es de esperar que, con motivo del Centenario de la Fundación de Fort de l'Eau, se renueven aquellas visitas e intercambios que, hasta hace unos veinte años, tenían lugar la mayoría de los veranos entre esta población y la Isla de Menorca.

Instalados cada uno de los expedicionarios nuevamente en el avión de Air-Algerie, que galantemente pusieron las autoridades de Fort de l'Eau a disposición de los menorquines, se renuevan las despedidas y saluciones desde las ventanillas del avión. Éste despega a las 16'30 horas y remonta seguidamente para, antes de ponerse en ruta de regreso, dar una vuelta majestuosa por encima de la bahía argelina apreciándose maravillosamente las distintas poblaciones de la misma y descendiendo algo más al pasar por encima de Fort de l'Eau para dedicarle el último saludo.

Ya en camino se va disipando, con el sol del atardecer, la costa argelina, hasta que ya no es más que un recuerdo en nuestro corazón, y después de una felicísima travesía vislumbramos de nuevo la tierra balear.

En primer lugar la isla de Cabrera y a continuación la de Mallorca donde aterrizamos a las 18'45 horas en el aeropuerto de «Son Bonet» con el tiempo justo para regresar a Palma, visitar al Excmo. Sr. Gobernador Civil dándole cuenta del éxito del viaje y embarcarse en el vapor correo de Mahón, «Jaime II», a las 9 de la noche.

ZEUS.



